

Kochieva Karaeva_1

Кочиева_Караева_1

Кочиева_Караева_1

The text was recorded in 2011 in Alagir from Kochieva Manana Yasonovna (Alagir resident, immigrant from South Ossetia), Karaeva Zoja Gavoen (Alagir resident), Bizhelova Serafima Ziboevna (Alagir resident, was born in 1939)

Текст записан в г. Алагир в 2011 у Кочиева Манана Ясоновна (жительница Алагира, выходец из Южной Осетии), Караева Зоя Габоевна (жительница Алагира), Биджелова Серафима Зибоевна (жительница Алагира, 1939 г.р.). Записывали: О.И. Беляев, А.П. Выдрин, Н.В. Сердобольская

Text 2012. Interlinearized by Arseniy Vydrin

Текст 2012. Глоссировал Арсений Выдрин

1 **Караева Зоя** : **Мәнæ ды куыд хъæрæй дзурыс** , **афтæ**
 Караева Зоя мәнæ ды куыд хъæр -æй дзур -ыс афтæ
 Караева Зоя вот ты как крик ABL говорить PRS.2SG так
 DISC

хистæрты **цур хъæрæй куы дзырдтаис** , **нæ** , **уæд**
 хистæр -т -ы цур хъæр -æй куы дзырд -т -аис нæ уæд
 старший PL GEN около крик ABL если говорить TR CNTRF.2SG PTCL тогда

дыл хъоды бакодтаиккой .
 =дыл хъоды ба- код -т -аиккой
 =2SG.ENCL.SUPER бойкот PV делать TR CNTRF.3PL

Караева Зоя: Вот так как ты громко разговариваешь, если бы ты так громко разговаривала при старших, да, то тебя бы изгнали.

2 **Кочиева Манана** : **Гъей** , **гъе уæд уыди æмæ кæцы век**
 Кочиева Манана гъей гъе уæд уыд -и æмæ кæцы век
 Кочиева Манана эй ну тогда быть PST.INTR.3SG и какой век

уыди , **йерын та у двадцать первый век**
 уыд -и йер =ын =та у двадцать первый век
 быть PST.INTR.3SG сейчас =3SG.ENCL.DAT =же быть.PRS.3SG век

Кочиева Манана: Эй, так бы тогда было, и какой век был, а сейчас двадцать первый век.

3.1 **Караева Зоя** : **Раджыйы хабæртгæ агурынц** .
 Караева Зоя раджы -йы хабæр -тт -æ агур -ынц
 Караева Зоя давно GEN известие PL NOM искать PRS.3PL

Караева Зоя: Давние дела они ищут.

3.2 **Æртæккæ ?**

æртæккæ
 сейчас

Сейчас?

3.3 **Æмæ ныртаеккæ мæнæ афтæ ныххæбæцц кæнынмæ**
 æмæ ныртаеккæ мæнæ афтæ ных- хæбæцц кæн -ын -мæ
 и сейчас вот так PV расставив ноги делать INF ALL
 DISC
хъавыс ?
 хъав -ыс
 намереваться PRS.2SG

А сейчас ты собираешься вот так сидеть, расставив широко ноги?

3.4 **Афтæ нал у , зæгъгæ ?**
 афтæ нал у зæгъ -гæ
 так больше.не быть.PRS.3SG сказать CONV

Не так уже, говоришь?

4 **Нора : Гъей , дзæбæх ныхæстæ кæнут .**
 Нора гъей дзæбæх ныхæс -т -æ кæн -ут
 Нора эй хороший слово PL NOM делать IMP.2PL

Нора: Эй, говорите о хорошем.

5 **КТО-ТО : Æнæ дæу хъуыддæгтæ нæ цыдысты ,**
 кто-то æнæ= дæу хъуыддæг -т -æ нæ цыд -ысты
 без= ты.GEN дело PL NOM NEG идти PST.INTR.3PL

рæбындæр рауайут .
 рæбын -дæр ра- уай -ут
 подножие COMPAR PV скакать IMP.2PL

Кто-то: Без тебя дела не шли, подходите ближе.

6 **Кочиева Манана : Рауай-ма , ам хæргæ кæнынц ?**
 Кочиева Манана ам хæр -гæ кæн -ынц
 Кочиева Манана DemProx.IN есть CONV делать PRS.3PL
 здесь

Кочиева Манана: Иди-ка сюда, здесь съедают?

7 **Караева Зоя : Раджы йедтæ ... кæй ферох кодтой**
 Караева Зоя раджы йед -т -æ кæй фе- рох код -т -ой
 Караева Зоя давно HES PL NOM COMP PV забытый делать TR PST.TR.3PL

, **æгъдау дæр уымæн нал и !**
 æгъдау =дæр уым -æн нал и
 обычай =PTCL DemDist DAT больше.не EXST

Караева Зоя: Обычай потому нет уже, что давно эти... забыли.

8 **Кочиева Манана : ... Лæг систа мæнæ микърафон , æмæ**
 Кочиева Манана лæг с- ист -а мæнæ микърафон æмæ
 Кочиева Манана человек PV брать PST.TR.3SG вот микрофон и
 DISC

ныхас кæн

ныхас кæн -*0

слово делать IMP.2SG

Кочиева Манана: ... Человек достал микрофон, и ты говори.

9 **Караева Зоя : Ныр та ды радзур**

Караева Зоя ныр =та ды ра- дзур -*0

Караева Зоя сейчас =же ты PV говорить IMP.2SG

Караева Зоя: А теперь ты Расскажи.

10.1 **Кочиева Манана : Омæ ноджы**

Кочиева Манана омæ ноджы

Кочиева Манана ну еще

Кочиева Манана: Ну еще.

10.2 **Ныхас кæн**

ныхас кæн -*0

слово делать IMP.2SG

, **ныхас**

ныхас

слово

Говори, говори.

10.3 **Уый æвзæр нæу**

уый æвзæр нæ у

DemDist.NOM плохой NEG быть.PRS.3SG

Это не плохо.

10.4 **Куы зонин æз , уæд , æллаæ йæ мæрдтæ**

куы зон -ин æз уæд æллаæ йæ= мæрд -т -æ

если знать OPT.1SG я тогда в самом деле! POSS.3SG= мёртвый PL NOM

бирæ сыдæртæ

бирæ сы =дæр -т -æ

много что =PTCL PL NOM PV говорить OPT.1SG

ражурин

ра- жур -ин

PV говорить OPT.1SG

, **фæлаæ нæ**

фæлаæ нæ

но NEG

зонин

зон -ын

знать PRS.1SG

сыдæртæ - должно быть цыдæртæ; ражурин - должно быть радзурин

Если бы я знала, то, честное слово, рассказала бы много всего, но не знаю.

10.5 **Махмæ сы уыди ?**

махмæ сы уыд -и

мы.ALL что быть PST.INTR.3SG

Что у нас было?

11.1 **Караева Зоя : Æмæ йер нæ радзырдтай ?!**

Караева Зоя Æмæ йер нæ ра- дзырд -т -ай

Караева Зоя и сейчас PTCL PV говорить TR PST.TR.2SG

Караева Зоя: Ты же уже рассказала?!

11.2 **Раджы , дам , афтæ уыд , ныр та , дам , афтæ**

раджы =дам афтæ уыд -*0

давно =мол так быть PST.INTR.3SG

, ныр та , дам , афтæ

ныр =та =дам афтæ

сейчас =же =мол так

у , æмæ , дам , афтæ кæнын хъæуы .
у æмæ =дам афтæ кæн -ын хъæу -ы
быть.PRS.3SG и =мол так делать INF быть.нужным PRS.3SG

Раньше, говорит, так было, а теперь, говорит, так, и, говорит так и надо делать.

12.1 Кочиева Манана : Æмæ нæ уыди , йер Тбилисы
Кочиева Манана Æмæ нæ уыд -и йер Тбилис -ы
Кочиева Манана и PTCL быть PST.INTR.3SG сейчас Тбилиси INESS

шы уыди ?

шы уыд -и
что быть PST.INTR.3SG

цы произносит как шы.

Кочиева Манана: А не было, вот что было в Тбилиси?

12.2 Тбилисы шæй æгъдау уыди !
Тбилис -ы шæй æгъдау уыд -и
Тбилиси INESS что.GEN обычай быть PST.INTR.3SG

Какие обычаи были в Тбилиси!

13.1 Караева Зоя : Тбилисы уа , Уырысы уа ,
Караева Зоя Тбилис -ы уа Уырыс -ы уа
Караева Зоя Тбилиси INESS быть.SBJV.3SG Россия GEN быть.SBJV.3SG

кæмфæнды уа , каждому народу – своя обычай .
кæм фæнд -ы уа
где хотеть PRS.3SG быть.SBJV.3SG

Караева Зоя: В Тбилиси ли, в России ли, где угодно, у каждого народа – свои обычаи.

13.2 И ты своя обычай расскажи .
и

14 Кочиева Манана : Что за обычай ?

Кочиева Манана
Кочиева Манана

15 Караева Зоя : Алы народæн дæр ис йæхи ‘ гъдау
Караева Зоя алы народ -æн =дæр ис йæ= хи гъдау
Караева Зоя каждый народ DAT =PTCL EXST POSS.3SG= REFL.GEN обычай

, æмæ дæм цы ‘ гъдæуттæ уыди ,
æмæ =дæм цы гъдæу -тт -æ уыд -и
и =2SG.ENCL.ALL что обычай PL NOM быть PST.INTR.3SG

уыдон **ма** **радзур**
уыдон =ма ра- дзур -*0
DemDist.PL.GEN =ещё PV говорить IMP.2SG

Караева Зоя: У каждого народа свой обычай, и Расскажи о традициях, которые у тебя были.

16 **Кочиева Манана** : **Адон фæнды** **ирон** **æгъдауттæ** ...
Кочиева Манана адон фæнд -ы ирон æгъдау -ттæ
Кочиева Манана эти хотеть PRS.3SG осетинский обычай PL

Кочиева Манана: Они хотят об осетинских традициях...

17 **Караева Зоя** : **Æмæ ды уырыссаг дæ** ?
Караева Зоя Æмæ ды уырыссаг дæ
Караева Зоя и ты русский быть.PRS.2SG

Караева Зоя: А ты русская?

18 **Олег** : **Ирон** **æвзаг** , **фæлæ æгъдауттæ** , **цыфæнды**
Олег ирон æвзаг фæлæ æгъдау -ттæ цы фæнд -ы
Олег осетинский язык но обычай PL что хотеть PRS.3SG

æгъдауттæ .
æгъдау -ттæ
обычай PL

Олег: Осетинский язык, но традиции, любые традиции.

19 **Мадина** : **Æвзаджы кой** **кæнат** , **цæйфæнды** ,
Мадина æвзадж -ы кой кæн -ат цæй фæнд -ы
Мадина язык GEN упоминание делать SBJV.2PL что.GEN хотеть GEN

фæлæ иронау **дзурут**
фæлæ ирон -ау дзур -ут
но осетинский EQU говорить IMP.2PL

Мадина: О языке ли вы говорите, о чем угодно, то только по-осетински.

20.1 **Кочиева Манана** : **Гуыржытæ** **уыдысты** , **шал** **нацийы**
Кочиева Манана гуыржы -т -æ уыд -ысты шал наци -йы
Кочиева Манана грузины PL NOM быть PST.INTR.3PL сколько нация GEN

дзы **уыди** , **нæ** ?
=дзы уыд -и нæ
=3SG.ENCL.INESS быть PST.INTR.3SG PTCL

Кочиева Манана: Грузины были, сколько наций было, да?

20.2 **Бирæ** !
бирæ
много

Много!

20.3 Уæд шалынмæ маенæ девяносто восьмой азы , девяносто восьмой нæ ,
уæд шалынмæ маенæ девяносто аз -ы девяносто нæ
тогда пока вот год GEN NEG
DISC

восемьдесят восьмой азы , маенæ куы сызмæстой , уæд
аз -ы маенæ куы сы- змæст -ой уæд
год GEN вот когда PV бунтовать PST.TR.3PL тогда
DISC

райдыдта змæнтытн , уæд ирæттимæ тох
ра- йдыд -т -а змæнт -ын уæд ирæ -тт -имæ тох
PV начинать/ся TR PST.TR.3SG бунтовать INF тогда осетин PL COMIT борьба

кодтой

код -т -ой
делать TR PST.TR.3PL

И пока девяносто восьмой год, не девяносто восьмой, а восемьдесят восьмой год, вот когда были волнения, тогда начались волнения, тогда с осетинами боролись.

20.4 Æмæ хъæр кодтой , шы нæ кодтой !
æмæ хъæр код -т -ой шы нæ код -т -ой
и крик делать TR PST.TR.3PL что NEG делать TR PST.TR.3PL

И кричали, и что только не делали!

20.5 Уæд шæ кæрæжийы дæр нал уарзтой уже ,
уæд =шæ кæрæжи -йы =дæр нал уарзт -ой уже
тогда =3PL.ENCL.GEN RCP GEN =PTCL больше.не любить PST.TR.3PL уже

ирæттæ ненавидет кодтой уже , ахæм ысси ,
ирæ -тт -æ ненавидет код -т -ой уже ахæм ысси
осетин PL NOM ненавидеть делать TR PST.TR.3PL уже такой

систы , о .
си- сты о
быть.PRS.3PL да

И тогда уже не любили они друг друга, осетин ненавидели уже, стали они такими, стали, да.

20.6 Æмæ-иу бирæ хæттыты дæр-иу афтæ : ашы
æмæ =иу бирæ хæтт -ыт -ы =дæр =иу афтæ ашы
и =ITER много раз PL GEN =PTCL =ITER так DemProx

ирæттæ , ашы
ирæ -тт -æ ашы
осетин PL NOM DemProx

И много раз было: эти осетины, эти...

20.7 Шæмæн нæ хъæуы йер вообще дæр ашы
шæмæн =нæ хъæу -ы йер вообще =дæр ашы
почему =1PL.ENCL.GEN быть.нужным PRS.3SG сейчас вообще =PTCL DemProx

ирæттæ ?
 ирæ -тт -æ
 осетин PL NOM

Зачем нам вообще нужны эти осетины?

20.8 **Афтæ йед ... змæстæй** , **æндæрæй** , **иууылдæр** .
 афтæ йед змæст -æй æндæр -æй иууылдæр
 так HES бунтовать.PART.PST ABL другой ABL все

Так это... волнения, другое, всё.

20.9 **Æмæ кæрæжимæ ма чи уарзта йерын !**
 æмæ кæрæжи -мæ =ма чи уарзт -а йерын
 и RCP ALL =ещё кто любить PST.TR.3SG сейчас

И друг друга еще кто любил!

20.10 **нæуый заводтæ йедтæ сæхгæдтой , стæй**
 нæуый завод -т -æ йед -т -æ с- æхгæд -т -ой стæй
 просто завод PL NOM HES PL NOM PV закрывать TR PST.TR.3PL потом

дæлæ Цхинвалмæ , æз уæд ма заводы куыстон ,
 дæлæ Цхинвал -мæ æз уæд =ма завод -ы куыст -он
 там.внизу Цхинвал ALL я тогда =ещё завод INESS работать PST.TR.1SG

уым Тбилисы , йеды ... завод уыдис , электрон
 уым Тбилис -ы йед -ы завод уыд -ис электрон
 DemDist.IN Тбилиси INESS HES GEN завод быть PST.INTR.3SG Электрон

æй хуыдтой , æмæ уым куыстам .
 =æй хуыд -т -ой æмæ уым куыст -ам
 =3SG.ENCL.GEN называть TR PST.TR.3PL и DemDist.IN работать PST.TR.1PL

А так, заводы и т.д. закрыли, и в Цхинвале, я еще тогда на заводе работала, там, в Тбилиси, этот... завод был, Электрон его называли, и мы там работали.

20.11 **Æмæ мæ уырдыгæй та ракодтой ме** ‘
 æмæ =мæ уырдыгæй =та ра- код -т -ой ме=
 и =1SG.ENCL.GEN оттуда =же PV делать TR PST.TR.3PL POSS.1SG=

фсин , мæ хишау , йæ хойы дæр , мæ
 фсин мæ= хишау йæ= хо -йы =дæр мæ
 свекровь POSS.1SG= хозяин POSS.3SG= сестра GEN =PTCL и

кусджыты дæр ракодтой Цхинвалмæ .
 кус -дж -ыт -ы =дæр ра- код -т -ой Цхинвал -мæ
 работать PTCP.PRS PL GEN =PTCL PV делать TR PST.TR.3PL Цхинвал ALL

И оттуда меня забрали, свекровь, свекор, и сестру его, и работников перевели в Цхинвал.

20.12 **Мæнæ дам , цæ ныссабыр кæной йедты ...**
 мæнæ =дам цæ ныс- сабыр кæн -ой йед -т -ы
 вот =мол 3PL.ENCL.GEN?? PV тихий делать SBJV.3PL HES PL GEN
 DISC

уым Цхинвалы адамы .
 уым Цхинвал -ы адам -ы
 DemDist.IN Цхинвал GEN люди GEN

цæ - возможно, местоименная энклитика сæ (3PL.ENCL.GEN); однако рассказчик ранее произносил эту клитику как шæ.

Вот, говорит, утихомирят этих... жителей Цхинвала.

20.13 **Æмæ уырдыгæй куы рашæйшыдысты , уæд жы дыууæ в**
 æмæ уырдыгæй куы уæд =жы дыууæ
 и оттуда когда тогда =3SG.ENCL.INESS два

самом конце автобуса , дыууæ автобусы адамы тьрубаты
 дыууæ автобус -ы адам -ы тьруба -т -ы
 два автобус GEN люди GEN труба PL GEN

баппæрстой æмæ сæ нысваркæтæ
 ба- ппæрст -ой æмæ =сæ ныс- сваркæ -т -æ
 PV бросать PST.TR.3PL и =3PL.ENCL.GEN PV сварка PL NOM

кодтой йеды , тьрубайы хуылфы .
 код -т -ой йед -ы тьруба -йы хуылф -ы
 делать TR PST.TR.3PL HES GEN труба GEN внутренняя.часть INESS

И когда они ехали оттуда, то два в самом конце автобуса, два автобуса людей закинули в трубы и заварили их внутри труб.

20.14 **Æмæ уым амардысты шалдæрæй .**
 æмæ уым а- мард -ысты шал -дæр -æй
 и DemDist.IN PV умирать PST.INTR.3PL сколько INDEF ABL
 несколько

И там умерли несколько человек.

20.15 **Дыууæ автобусы адам .**
 дыууæ автобус -ы адам
 два автобус GEN люди

Два автобуса с людьми.

20.16 **О , тынг бирæ , тынг .**
 о тынг бирæ тынг
 да очень много очень

Да, очень много, очень.

20.17 **Фæлæ адæймаг куыд у , уый зоныс ?**
 фæлæ адæймаг куыд у уый зон -ыс
 но человек как быть.PRS.3SG DemDist.NOM знать PRS.2SG

Но человек каков, знаешь?

20.18 **Йерын** адаймаг ...
 йер =ын адаймаг
 сейчас =3SG.ENCL.DAT человек

Вот человек...

20.19 **Уым** райгуырдтæн , **Тбилисы** , **мæ сыстыр**
 уым рай- гуырд -тæн Тбилис -ы мæ с- ыстыр
 DemDist.IN PV родиться PST.INTR.1SG Тбилиси INESS и PV большой

дæн
 дæн
 быть.PRS.1SG

Я там родилась, в Тбилиси, и выросла.

20.20 **Мæ** **мадæн** **æхсæз** **сывæллоны** **уыди** , **фæлæ**
 мæ= мад -æн æхсæз сывæллон -ы уыд -и фæлæ
 POSS.1SG= мать DAT шесть ребенок GEN быть PST.INTR.3SG но

иууылдæр **шыдысты** **æндæрмæ**
 иууылдæр шyd -ысты æндæр -мæ
 все идти PST.INTR.3PL другой ALL

У моей матери было шестеро детей, но все ходили в другую.

20.21 **Ирон** **скъола** **жы** **уыди** **афтидæр**
 ирон скъола =жы уыд -и афтид =дæр
 осетинский школа =3SG.ENCL.INESS быть PST.INTR.3SG только =PTCL

Тбилисийы **иу** **скъола** , **одиннадцатый** **скъола** **дзы**
 Тбилиси -йы иу скъола одиннадцатый скъола =дзы
 Тбилиси GEN один школа одиннадцатый школа =3SG.ENCL.INESS

уыди , **кæд** **ма** **йæ** ... **кæд** **æй**
 уыд -и кæд =ма =йæ кæд =æй
 быть PST.INTR.3SG если =ещё =3SG.ENCL.GEN если =3SG.ENCL.GEN

зонут , **уæд**
 зон -ут уæд
 знать PRS.2PL тогда

Осетинская школа была только одна в Тбилиси, одиннадцатая школа там была, если еще... если знаете.

20.22 **Мæ** **джы** **уым** **ахуыр** **кодтой** **ирон**
 мæ= =джы уым ахуыр код -т -ой ирон
 POSS.1SG= =3SG.ENCL.INESS DemDist.IN учеба делать TR PST.TR.3PL осетинский

æмæ **уырыссаг** , **дыууæ** **æвзаг** **жы** **шыди** **уышы** **ран**
 æмæ уырыссаг дыууæ æвзаг =жы шyd -и уышы ран
 и русский два язык =3SG.ENCL.INESS идти PST.INTR.3SG тот место

И там учились на осетинском и на русском, два языка было в этой школе.

20.23 Уырыссаг ыскъола жы уыди половина , половина
 уырыссаг ыскъола =жы уыд -и
 русский школа =3SG.ENCL.INESS быть PST.INTR.3SG

та жы уыди ирон
 =та =жы уыд -и ирон
 =же =3SG.ENCL.INESS быть PST.INTR.3SG осетинский

Половина училась на русском, половина – на осетинском.

20.24 О , æмæ джы дыууæ джы иронмæ
 о æмæ =джы дыууæ =джы ирон -мæ
 да и =3SG.ENCL.INESS два =3SG.ENCL.INESS осетинский ALL

шыдысты , дыууæ та – уырыссагмæ , дыууæ та – гуыржагмæ
 шыд -ысты дыууæ =та уырыссаг -мæ дыууæ =та гуыржаг -мæ
 идти PST.INTR.3PL два =же русский ALL два =же грузин ALL

шыдысты
 шыд -ысты
 идти PST.INTR.3PL

И двое ходили в осетинскую школу, двое – в русскую, а двое в грузинскую ходили.

20.25 Гъеныр шы ражурон , æз шы мбарын ?!
 гъе ныр шы ра- жур -он æз шы мбар -ын
 ну сейчас что PV говорить PST.TR.1SG я что понимать PRS.1SG

И что мне теперь рассказать, что я понимаю?!

20.26 Йер ма ме фсымæр , кæнæ мæ хо ма
 йер =ма ме= фсымæр кæнæ мæ= хо =ма
 сейчас =ещё POSS.1SG= брат или POSS.1SG= сестра =ещё

ам куы уыдаид , уæд уын уый
 ам куы уыд -айд уæд =уын уый
 DemProx.IN если быть CNTRF.3SG тогда =2PL.ENCL.DAT DemDist.GEN
 здесь

иронау уæддæр ражурид , фæлæ æз шы ?
 ирон -ау уæддæр ра- жур -ид фæлæ æз шы
 осетинский EQU все-таки PV говорить OPT.3SG но я что

Вот если бы мой брат или моя сестра была здесь, то она бы вам рассказала на осетинском, а я что?

20.27 Æнæхъæн сых ... мæнæ моремæ куы фæшæйшæйцыдаис
 æнæхъæн сых мæнæ море -мæ куы фæ- шæй- шæй- цыд -аис
 весь квартал вот море ALL когда PV PV PV идти CNTRF.2SG
 DISC

Тбилисимæ , уым дыууæ кьорпушы уыди йед ...
 Тбилиси -мæ уым дыууæ кьорпуш -ы уыд -и йед
 Тбилиси ALL DemDist.IN два корпус GEN быть PST.INTR.3SG HES

четырнадцатипятиэтажный кьорпуштæ морейы
 кьорпуш -т -æ море -йы
 корпус PL NOM море GEN

фæшæйшæйцыдаис - нехарактерная для осетинского редуPLICATION -цæй- (-шæй-)

Целая улица... вот когда на море в Тбилиси идешь, там два корпуса было... четырнадцатипятиэтажные корпуса у моря.

20.28 **Æмæ уыдыстæм афтидæр иу ирон бинонтæ**
 æмæ уыд -ыстæм афтид =дæр иу ирон бинон -т -æ
 и быть PST.INTR.1PL только =PTCL один осетинский семья PL NOM

уыдыстæм , иннæтæ – мегрелтæ , туркæгтæ
 уыд -ыстæм иннæ -т -æ мегрел -т -æ туркæг -т -æ
 быть PST.INTR.1PL другой PL NOM мегрел PL NOM турок PL NOM

азербайджантæ , уырыссагтæ , йед ... гуыржиагтæ
 азербайджан -т -æ уырыссаг -т -æ йед ... гуыржиаг -т -æ
 азербайджанец PL NOM русский PL NOM HES грузин PL NOM

И мы там были единственной осетинской семьей, остальные – мегрелы, турки, азербайджанцы, русские, эти... грузины.

20.29 **Шы нæ æвзаг жы нæ уыди уым !**
 шы нæ æвзаг =жы нæ уыд -и уым
 что PTCL язык =3SG.ENCL.INESS NEG быть PST.INTR.3SG DemDist.IN

Какого только языка там не было!

20.30 **Алы æвзаг дæр уыди**
 алы æвзаг =дæр уыд -и
 каждый язык =PTCL быть PST.INTR.3SG

Все языки были.

20.31 **Æмæ уышы змæсты рæстæджы афтæ æрбатымбыл**
 æмæ уышы змæст -ы рæстæдж -ы афтæ æрба- тымбыл
 и тот бунтовать.PART.PST GEN время INESS так PV круглый

ысты ашы мегрелтæ чи уыдысты , мæнæн мæ
 ысты ашы мегрел -т -æ чи уыд -ысты мæнæн мæ=
 быть.PRS.3PL DemProх мегрел PL NOM кто быть PST.INTR.3PL я.DAT POSS.1SG=

сывæллон уæд гыццыл уыди , шы уыди , нырма
 сывæллон уæд гыццыл уыд -и шы уыд -и нырма
 ребенок тогда маленький быть PST.INTR.3SG что быть PST.INTR.3SG пока еще

йыл дыууæ азы дæр нæ цыди , афтæ
 =йыл дыууæ аз -ы =дæр нæ цыд -и афтæ
 =3SG.ENCL.SUPER два год GEN =PTCL NEG иди PST.INTR.3SG так

ноггуырдаёйы **фæстæ** **уыди**
 ног гуырд -æйы фæстæ уыд -и
 новый родиться после быть PST.INTR.3SG

И в это смутное время так объединились эти мегрелы, мой ребенок был тогда маленький, сколько ей было, еще и двух лет не было, так после рождения.

20.32 **Æмæ** **афтæ** **куы** **бацъæх** **и** **фырхъæрæй**
 æмæ афтæ куы ба- цъæх и фыр хъæр -æй
 и так когда PV синий EXST большой крик ABL

æрбалæбурдтой **мæм** **уышы** **ран** **ашы** , **уыцы** ,
 æрба- лæбурд -т -ой =мæм уышы ран ашы уыцы
 PV нападать TR PST.TR.3PL =1SG.ENCL.ALL тот место DemProx тот

экстремисттæ **шæ** **хуыдтой** **уышы** **рæстæджы**
 экстремист -тæ =шæ хуыд -т -ой уышы рæстæдж -ы
 PL =3PL.ENCL.GEN называть TR PST.TR.3PL тот время INESS

И когда она посинел от крика, потому что там ворвались ко мне эти, экстремистами их называли в то время.

20.33 **Æмæ** **адæймаг** ...
 æмæ адæймаг
 и человек

И человек...

20.34 **Мæ** **чызг** **чи** **уыди** , **уый** **ахæм** **басур**
 мæ= чызг чи уыд -и уый ахæм ба- сур
 POSS.1SG= девочка кто быть PST.INTR.3SG DemDist.NOM такой PV обморок

, **æмæ** **йын** **гъе** **уæд** **фæтарсттæн** , **æмæ** **бацъæх**
 æмæ =йын гъе уæд фæ- тарст -тæн æмæ ба- цъæх
 и =3SG.ENCL.DAT ну тогда PV бояться PST.INTR.1SG и PV синий

æмæ **журын** **йæ** **бон** **нал** **уыди** , **журын**
 æмæ жур -ын йæ= бон нал уыд -и жур -ын
 и говорить INF POSS.3SG= сила больше.не быть PST.INTR.3SG говорить INF

Это была моя дочь, и она аж потеряла сознание, и тогда я за нее испугалась, она посинела, и говорить уже не могла, говорить.

20.35 **Мæ** **уырдыгæй** **куы** **ралыгъдыстæм** , **уæд** **адæймаг**
 мæ уырдыгæй куы ра- лыгъд -ыстæм уæд адæймаг
 и оттуда когда PV бежать PST.INTR.1PL тогда человек

йæхи ... **нæ** **сывæллæтты** **тыххæй** , **æндæр** **шы** ?
 йæ= хи нæ= сывæллæ -тт -ы тыххæй æндæр шы
 POSS.3SG= REFL.GEN POSS.1PL= ребенок PL GEN для другой что

И когда мы переехали оттуда, то человек себя... из-за детей, а как еще?

20.36 **Йерын** **ды** **афтæ** **æнхъæлыс** , **мæнæн** **ам**
 йер =ын ды афтæ æнхъæл -ыс мæнæн ам
 сейчас =3SG.ENCL.DAT ты так думать PRS.2SG я.DAT DemProx.IN
 здесь

æнчондæр у ?
 æнчон -дæр у
 легкий COMPAR быть.PRS.3SG

Ты сейчас думаешь, что мне здесь легче?

20.37 **Нæу** **мын** **æнчондæр** .
 нæ у =мын æнчон -дæр
 NEG быть.PRS.3SG =1SG.ENCL.DAT легкий COMPAR

Мне здесь не легче.

20.38 **Гъе** **уал** **азы** **мидæг** **уым** **фæшæр** , **уым**
 гъе уал аз -ы мидæг уым фæ- шæр -*0 уым
 ну больше год GEN внутри DemDist.IN PV жить IMP.2SG DemDist.IN

ысхъомыл **дæ** , **уым** **адæмимæ** **дæр** , **уым**
 ыс- хъомыл дæ уым адæм -имæ =дæр уым
 PV взрослый быть.PRS.2SG DemDist.IN люди COMIT =PTCL DemDist.IN

мæ **хиуæттæ** , **мæ** **бинонтæ** **дæр** **уым**
 мæ= хиуæ -тт -æ мæ= бинон -т -æ =дæр уым
 POSS.1SG= свойственник PL NOM POSS.1SG= семья PL NOM =PTCL DemDist.IN

шæнынш

шæн -ынш
 жить PRS.3PL

Столько лет прожить там, выросла там, с теми людьми, там мои близкие, моя семья и сейчас там живет.

20.39 **Æмæ** **уæддæр** **базздысты** **уым** ... **мæ** **дыууæ**
 æмæ уæддæр ба- ззад -ысты уым мæ= дыууæ
 и все-таки PV оставаться PST.INTR.3PL DemDist.IN POSS.1SG= два

хойы **уым** **базздысты** **фале** .
 хо -йы уым ба- ззад -ысты фале
 сестра GEN DemDist.IN PV оставаться PST.INTR.3PL по.ту.сторону

И все равно они остались там... две мои сестры остались там.

20.40 **Йер** **ашæуын** **дæр** **мæ** **бон** **нæу** ,
 йер а- шæу -ын =дæр мæ= бон нæ у
 сейчас PV идти INF =PTCL POSS.1SG= возможность NEG быть.PRS.3SG

фалæмæ **ашæуын** **дæр** **мæ** **бон** **нæу** .
 фалæ -мæ а- шæу -ын =дæр мæ= бон нæ у
 по.ту.сторону ALL PV идти INF =PTCL POSS.1SG= возможность NEG быть.PRS.3SG

Сейчас я и уехать не могу, туда уехать я даже не могу.

20.41 **Просто адаймаг фена**
 просто адаймаг фен -а
 человек PV+видеть SBJV.3SG

Просто увидел бы человек.

20.42 **Мæ уышы фæндагтæ ма куы бакæниккой , уæд**
 мæ уышы фæндаг -т -æ =ма куы ба- кæн -иккой уæд
 и тот путь PL NOM =ещё если PV делать OPT.3PL тогда

уымæй хуыздæр жы нишы уайд !
 уым -æй хуыздæр =жы нишы уайд
 DemDist ABL лучше =3SG.ENCL.INESS ничто быть.OPT.3SG

И если бы открыли эти дороги, то лучше ничего бы не было!

21.1 **Нора : Шæмæ дæ хъæуы уышы фæндагтæ ?**
 Нора шæмæ дæ хъæу -ы уышы фæндаг -т -æ
 Нора почему быть.PRS.2SG быть.нужным PRS.3SG тот путь PL NOM

Нора: Зачем тебе нужны эти дороги?

21.2 **Загранпаспорт райс æмæ ахæцца у**
 загранипаспорт ра- йс -*0 æмæ а- хæцца у
 загранипаспорт PV брать IMP.2SG и PV смешанный быть.PRS.3SG

Возьми загранипаспорт и езжай.

22.1 **Кочиева Манана : Мæ загранипаспорт дæр куы райсай ,**
 Кочиева Манана мæ загранипаспорт =дæр куы ра- йс -ай
 Кочиева Манана и загранипаспорт =PTCL если PV брать SBJV.2SG

уæддæр ма хъус , ардыгæй уырдаем куы ныккæсын
 уæддæр =ма хъус -*0 ардыгæй уырдаем куы нык- кæс -ын
 все-таки =ещё слушать IMP.2SG отсюда туда когда PV смотреть PRS.1SG

далæ Хъазбегæй уышы пъавароттæ , уышы йедтæ ...
 далæ Хъазбег -æй уышы пъаварот -т -æ уышы йед -т -æ
 там.внизу Казбек ABL тот поворот PL NOM тот HES PL NOM

Кочиева Манана: А если возьмешь загранипаспорт, все равно послушай, когда смотрю я отсюда туда с Казбека на эти повороты, эти...

22.2 **Мæнæ Тъона ардыгæй Тæмискъмæ дæр йæ бон куы нæ**
 мæнæ Тъона ардыгæй Тæмискъ -мæ =дæр йæ= бон куы нæ
 вот Тона отсюда Тамиск ALL =PTCL POSS.3SG= возможность ведь NEG
 DISC

уал у , зианмæ куы цыдыстæм , æмæ куы
 уал у зиан -мæ куы цыд -ыстæм æмæ куы
 больше быть.PRS.3SG покойник ALL когда идти PST.INTR.1PL и ведь

бавзæр и , æмæ фæстæмæ куы раздаhti !
 ба- взæр и æмæ фæстæмæ куы ра- здаht -и
 PV плохой EXST и обратно ведь PV возвращаться PST.INTR.3SG

Тамиск - бальнеологический курорт недалеко от города Алагира, Северная Осетия
 Тона даже не может отсюда до Тамиска проехать, когда мы ехали на похороны, и ей стало плохо, и она вернулась!

22.3 Ахæм гыццыл фæндæгтæ жы и , афтæ ,
 ахæм гыццыл фæндæг -т -æ =жы и афтæ
 такой маленький путь PL NOM =3SG.ENCL.INESS EXST так

пъаварот-пъаваротгондтæ , æмæ уым мæ зæрдæ атонжæн
 æмæ уым мæ= зæрдæ а- тон -жæн
 и DemDist.IN POSS.1SG= сердце PV рвать FUT.3SG

уым , уышы ран .
 уым уышы ран
 DemDist.IN тот место

Такие узкие дороги там, одни только повороты, там сердце мое разорваться может.

22.4 Афтæ куы ныккасттæн , уæд-иу йеды
 афтæ куы нык- каст -тæн уæд =иу йед -ы
 так когда PV смотреть PST.INTR.1SG тогда =ITER HES GEN

тарст фæкодтон-иу , уырдаем-иу куы ныккасттæн
 тарст уырдаем - =иу куы нык- каст -тæн
 бояться.PART.PST туда =ITER когда PV смотреть PST.INTR.1SG

Когда я посмотрела вниз, я так пугалась, когда туда вниз смотрела.

23 Олег : Военно-грузинская ?
 Олег
 Олег

24.1 Кочиева Манана : О .
 Кочиева Манана о
 Кочиева Манана да

Да.

24.2 Æмæ ууыл йед кæнын , уæд жы шæй
 æмæ ууыл йед кæн -ын уæд =жы шæй
 и DemDist.SUPER HES делать PRS.1SG тогда =3SG.ENCL.INESS что.GEN

æгъдæуттæ жы уыди !
 æгъдæу -ттæ =жы уыд -и
 обычай PL =3SG.ENCL.INESS быть PST.INTR.3SG

И я об этом... тогда какие там обычаи были!

24.3 **Æнæуый жы** , **уæд дын** **куы**
 æнæуый =жы уыд -и уæд =дын куы
 обычный =3SG.ENCL.INESS быть PST.INTR.3SG тогда =2SG.ENCL.DAT если

зæгъон

зæгъ -он
 сказать SBJV.1SG

А так было там, если сказать...

24.4 **Уæддæр ма джы ис** , **гуыржиаг** , **уæддæр ма**
 уæддæр =ма =джы ис гуыржиаг уæддæр =ма
 все-таки =ещё =3SG.ENCL.INESS EXST грузин все-таки =ещё

джы ис , **мæнæ мæгуыртæ куыд ысты** , **æ**
 =джы ис мæнæ мæгуыр -т -æ куыд ысты æ
 =3SG.ENCL.INESS EXST вот бедный PL NOM как быть.PRS.3PL а
 DISC

уыдон уæддæр ма джы ис джæбæх адæм .
 уыдон уæддæр =ма =джы ис джæбæх адæм
 DemDist.PL.NOM все-таки =ещё =3SG.ENCL.INESS EXST хороший люди

Все равно еще там есть, грузины, все равно еще есть, вот как бедные, эти все равно еще есть там хорошие люди.

24.5 **Уæддæр джы ис** .
 уæддæр =джы ис
 все-таки =3SG.ENCL.INESS EXST

Все равно там есть.

24.6 **Мæнæн ме** ‘ **сиахс уыди** ... **гуыржиаг сияхс**
 мæнæн ме= сияхс уыд -и гуыржиаг сияхс
 я.DAT POSS.1SG= зять быть PST.INTR.3SG грузин зять

мын уыди , **фæлæ хорз адæймаг уыди** ,
 =мын уыд -и фæлæ хорз адæймаг уыд -и
 =1SG.ENCL.DAT быть PST.INTR.3SG но хороший человек быть PST.INTR.3SG

тынг .

тынг
 очень

У меня зять был... мой зять грузин, но он был хороший человек, очень.

24.7 **Фæлæ кæм ма и уышы сияхс ?**
 фæлæ кæм =ма и уышы сияхс
 но где =ещё EXST тот зять

Но где еще этот зять?

24.8 **Нишы** .

нишы
ничто

Ничего.

24.9 **Фæлæ йерын та ахæм рæстæг æршыди , ахæм**
 фæлæ йер =ын =та ахæм рæстæг æр- шыд -и ахæм
 но сейчас =3SG.ENCL.DAT =же такой время PV идти PST.INTR.3SG такой

А сейчас такое время пришло, такое.

24.10 **Йерын ахæм рæстæг æршыди , бинонтæ**
 йер =ын ахæм рæстæг æр- шыд -и бинон -т -æ
 сейчас =3SG.ENCL.DAT такой время PV идти PST.INTR.3SG семья PL NOM

бинонты куы нæ уал уарзынц , уæд йер кæрæжи
 бинон -т -ы куы нæ уал уарз -ынц уæд йер кæрæжи
 семья PL GEN если NEG больше любить PRS.3PL тогда сейчас RCP

уарздысты ?
 уарз -дзысты
 любить FUT.3PL

Сейчас пришло такое время, если семья семью уже не любит, как они друг друга они любить будут?

24.11 **Нал** .
 нал
 больше.не

Не будут.

24.12 **Чифæнды дæр уæд , любой нацийæ дæр афтæ**
 чи фæнд -ы =дæр уæд любой наци -йæ =дæр афтæ
 кто хотеть PRS.3SG =PTCL быть.IMP.3SG любой нация ABL =PTCL так
 любой

у .
 у
 быть.PRS.3SG

Кто угодно пусть будет, в любой нации так.

24.13 **Кæрæжи ...** .
 кæрæжи
 RCP

Друг друга...

24.14 **Иу йедæй не сты , иу зондæй не сты**
 иу йед -æй не сты иу зонд -æй не сты
 один HES ABL NEG быть.PRS.3PL один ум ABL NEG быть.PRS.3PL

æнаэхъæн бинонтæ , **æндæр æмæ æндæр зондæй сты** .
 æнаэхъæн бинон -т -æ æндæр æмæ æндæр зонд -æй сты
 весь семья PL NOM другой и другой ум ABL быть.PRS.3PL

Не одни и те же мысли у всей семи, о разном все беспокоятся.

24.15 **Кæм ма и йер уышы шард !**
 кæм =ма и йер уышы шард
 где =ещё EXST сейчас тот жизнь

Где еще сейчас такая жизнь!

24.16 **Раздæры шард куыд уыди** , **афтæ ма кæм ма и**
 раздæр -ы шард куыд уыд -и афтæ =ма кæм =ма и
 раньше GEN жизнь как быть PST.INTR.3SG так =ещё где =ещё EXST

?

Такой, какой раньше была жизнь, где еще она?

25.1 **Йер мæ** , **хъуыды ма кæныс** , **уæд ма ... æз**
 йер =мæ хъуыды =ма кæн -ыс уæд =ма æз
 сейчас =1SG.ENCL.GEN мысль =ещё делать PRS.2SG тогда =ещё я

ма гыццыл уыдтæн , **уæд ма йед уыди** ,
 =ма гыццыл уыд -тæн уæд =ма йед уыд -и
 =ещё маленький быть PST.INTR.1SG тогда =ещё HES быть PST.INTR.3SG

Брежнев уыди хишау .
 Брежнев уыд -и хишау
 Брежнев быть PST.INTR.3SG хозяин

Помнишь еще, тогда... я еще маленькая была, во главе был Брежнев.

25.2 **Æмæ-иу гыццыл исчи-иу куы схындылæг-иу кодта** ,
 æмæ =иу гыццыл куы код -т -а
 и =ITER маленький если делать TR PST.TR.3SG

уæд-иу æй сразу ... Советский власть нæ уыди ,
 уæд =иу =æй сразу Советский власть нæ уыд -и
 тогда =ITER =3SG.ENCL.GEN сразу Советский власть PTCL быть PST.INTR.3SG

уæд-иу æй сразу абадын кодтой , **кæнæ**
 уæд =иу =æй сразу а- бад -ын код -т -ой кæнæ
 тогда =ITER =3SG.ENCL.GEN сразу PV сидеть INF делать TR PST.TR.3PL или

штграф æй кодтой .
 штграф =æй код -т -ой
 штграф =3SG.ENCL.GEN делать TR PST.TR.3PL

И если кто-то мог подшучивал (над Брежневым), то его сразу... Советская власть же была, и его сразу сажали, или штрафовали.

25.3 **Йерын та мәнә телевизормә куы кәсай , мәнә**
 йер =ын =та мәнә телевизор -мә куы кәс -ай мәнә
 сейчас =3SG.ENCL.DAT =же вот телевизор ALL если смотреть SBJV.2SG и
 DISC

хишауады куы хынджылаэг кәны әмә куы йед кәны ,
 хишауад -ы куы хынджылаэг кән -ы әмә куы йед кән -ы
 власть GEN ведь насмешка делать PRS.3SG и ведь HES делать PRS.3SG

уымә кәм и !
 уы -мә кәм и
 DemDist ALL где EXST

А сейчас когда смотришь телевизор, издеваются над властью как только можно!

25.4 **Уәд дын әй чи штъраф кәны , әмә**
 уәд =дын =әй чи штъраф кән -ы әмә
 тогда =2SG.ENCL.DAT =3SG.ENCL.GEN кто штраф делать PRS.3SG и

дын әй чи йед кәны ?
 =дын =әй чи йед кән -ы
 =2SG.ENCL.DAT =3SG.ENCL.GEN кто HES делать PRS.3SG

А кто их штрафует, и кто что делает?

25.5 **Нә-иу вәййы афтә ?**
 нә - =иу вәйй -ы афтә
 PTCL =ITER бывать PRS.3SG так

Так ведь бывает?

25.6 **Мәнә юмортәм нә кәсут , куы йед кәнынш ,**
 мәнә юмор -т -әм нә кәс -ут куы йед кән -ынш
 вот юмор PL ALL NEG смотреть PRS.2PL ведь HES делать PRS.3PL
 DISC

куы джы хынджылаэг кәнынш уышы хишауадәй ?
 куы =джы хынджылаэг кән -ынш уышы хишауад -әй
 ведь =3SG.ENCL.ABL насмешка делать PRS.3PL тот власть ABL

Вот юмористические передачи не смотрите, как они, как подшучивают они над властью?

26 **Олег : Нә бамбәрстон .**
 Олег нә ба- мбәрст -он
 Олег NEG PV знать PST.TR.1SG

Олег: Не понял.

27.1 **Кочиева Манана : Юмор куы вәййы , мәнә Юрмоләйы ,**
 Кочиева Манана Юмор куы вәйй -ы мәнә Юрмолә -йы
 Кочиева Манана юмор когда бывать PRS.3SG вот Юрмала INESS
 DISC

мәнә худәг йедтә куы журынч-иу , худәг
 мәнә худ -әг йед -т -ә куы худ -әг
 вот смеяться PTCP.PRS HES PL NOM когда смеяться PTCP.PRS
 DISC

ныхæстæ-иу куы журынч-иу , уæд хишауады кой дæр нæ
 куы уæд хишауад -ы кой =дæр нæ
 когда тогда власть GEN упоминание =PTCL PTCL

фæкæнынч-иу ?

Кочиева Манана: Когда бывают юмористические передачи, вот в Юрмале, вот смешные эти рассказывают, смешные истории когда рассказывают, о правительстве ведь говорят?

27.2 Мæнæ ... кæнæ Брежнев , кæнæ йеды кой дæр-иу нæ
 мæнæ кæнæ Брежнев кæнæ йед -ы кой =дæр =иу нæ
 вот или Брежнев или HES GEN упоминание =PTCL =ITER PTCL
 DISC

фæкæнынч-иу ?

Вот... или о Брежневе, или об этом тоже ведь говорят?

27.3 Куыдтæ-иу фæхынджылæг кæнынц ?
 фæ- хынджылæг кæн -ынц
 PV насмешка делать PRS.3PL

Как они шутят?

27.4 Йер ма уыдон дæр ма штраф кæнынц ?
 йер =ма уыдон =дæр =ма штраф кæн -ынц
 сейчас =ещё DemDist.PL.GEN =PTCL =ещё штраф делать PRS.3PL

И их тоже штрафуют еще?

27.5 Нал .
 нал
 больше.не

Уже нет.

27.6 Кæм ма ис уышы закъон уже , раздæры закъон .
 кæм =ма ис уышы закъон уже , раздæр -ы закъон
 где =ещё EXST тот закон уже раньше GEN закон

Где еще есть этот закон, тот старый закон.

27.7 Нал и , всё .
 нал и всё
 больше.не EXST

Нет уже, всё.

28 Караева Зоя : Агъдау дæр гье уæд уыди .
 Караева Зоя æгъдау =дæр гье уæд уыд -и
 Караева Зоя обычай =PTCL ну тогда быть PST.INTR.3SG

Караева Зоя: Обычай тоже тогда были.

29.1 Кочиева Манана : О , æгъдау гье уæд уыди ,
 Кочиева Манана о æгъдау гье уæд уыд -и
 Кочиева Манана да обычай ну тогда быть PST.INTR.3SG

йерын жы æгъдау нал и
 йер =ын =жы æгъдау нал и
 сейчас =3SG.ENCL.DAT =3SG.ENCL.INESS обычай больше.не EXST

Кочиева Манана: Да, обычаи тоже тогда были, а сейчас обычаев нет.

29.2 Раджы рæстæджы ма уыди æгъдау
 раджы рæстæдж -ы =ма уыд -и æгъдау
 давно время INESS =ещё быть PST.INTR.3SG обычай

В те времена еще были обычаи.

30.1 Караева Зоя : Строги куы уыди цард , æгъдау дæр гъе
 Караева Зоя Строги куы уыд -и цард æгъдау =дæр гъе
 Караева Зоя строгий когда быть PST.INTR.3SG жизнь обычай =PTCL ну

уæд уыди
 уæд уыд -и
 тогда быть PST.INTR.3SG

Караева Зоя: Когда жизнь была строгой, обычаи тоже тогда были.

30.2 Адæм æнахæлд гъе уæд уыдысты
 адæм æнæ= хæлд гъе уæд уыд -ысты
 люди без= разрушаться.PART.PST ну тогда быть PST.INTR.3PL

Люди были не испорченные тогда.

31.1 Кочиева Манана : О , йерын æгъдау нал и
 Кочиева Манана о йер =ын æгъдау нал и
 Кочиева Манана да сейчас =3SG.ENCL.DAT обычай больше.не EXST

уже всё
 уже всё
 уже

Кочиева Манана: Да, сейчас обычаев уже нет, уже все.

31.2 Кæмфæндыдæр уæд : ин Уæрæсы дæр
 кæм фæнд -ы -дæр уæд Уæрæс -ы =дæр
 где хотеть PRS.3SG COMPAR быть.IMP.3SG Россия GEN =PTCL
 где угодно

уæд , ин Северный Осети , ин кæмфæнды дæр уæд
 уæд Северный Осети кæм фæнд -ы =дæр уæд
 быть.IMP.3SG Северный Осетия где хотеть PRS.3SG =PTCL быть.IMP.3SG
 где угодно

, уæд дзы уже æгъдау нал и
 уæд =дзы уже æгъдау нал и
 =3SG.ENCL.INESS уже обычай больше.не EXST

Где угодно: и в России, и в Северной Осетии, и где угодно пусть будут, а там уже нет обычаев.

31.3 **Раздæры** хуызæн æгъдау нал и .
 раздæр -ы хуызæн æгъдау нал и
 раньше GEN похожий обычай больше.не EXST

Как раньше, таких обычаев уже нет.

31.4 **Æмæ ма ныр , йер хæсты рæстæджы дæр шас**
 æмæ =ма ныр йер хæст -ы рæстæдж -ы =дæр шас
 и =ещё сейчас сейчас война GEN время INESS =PTCL сколько

амарди адаем , нæ , шас !
 а- мард -и адаем нæ шас
 PV умирать PST.INTR.3SG люди PTCL сколько

А сейчас еще, вот во времена войны сколько людей погибло, сколько!

31.5 **Мæ кæй тыххæй уыдон дæр ?**
 Мæ кæй тыххæй уыдон =дæр
 и кто.GEN для DemDist.PL.NOM =PTCL

И из-за кого они (умерли)?

31.6 **Мах тыххæй , сæхи бахордтой мах**
 мах тыххæй сæ= хи ба- хорд -т -ой мах
 мы.GEN для POSS.3PL= REFL.GEN PV есть TR PST.TR.3PL мы.GEN

тыххæй .
 тыххæй
 для

Из-за нас, из-за нас они себя погубили.

31.7 **Мæнæн фыды фсымæртæ уыдысты иу æмæ ссæдз**
 мæнæн фыд -ы фсымæр -т -æ уыд -ысты иу æмæ ссæдз
 я.DAT отец GEN брат PL NOM быть PST.INTR.3PL один и двадцать

æфсымæрæй уыдысты , иу хо дæр сын нæ
 æфсымæр -æй уыд -ысты иу хо =дæр =сын нæ
 брат ABL быть PST.INTR.3PL один сестра =PTCL =3PL.ENCL.DAT NEG

уыди , иу хо .
 уыд -и иу хо
 быть PST.INTR.3SG один сестра

У меня были дяди - братья моего отца, их было двадцать один брат, ни одной сестры у них не было, ни одной сестры.

31.8 **Мæнæ хо циу , уый дæр нæ уыди**
 мæнæ хо ци у уый =дæр нæ уыд -и
 вот сестра что быть.PRS.3SG DemDist.NOM =PTCL NEG быть PST.INTR.3SG
 DISC

Вот что такое сестра, и этого не было.

31.9 **Фæлæ мæнæ ашы хæсты рæстæджы , цæттæ нæ**
 фæлæ мæнæ ашы хæст -ы рæстæдж -ы цæттæ =нæ
 но вот DemProx война GEN время INESS готовый =1PL.ENCL.GEN
 DISC

куы кодтой хæстмæ , уæд ... уым та
 куы код -т -ой хæст -мæ уæд уым =та
 когда делать TR PST.TR.3PL война ALL тогда DemDist.IN =же

амардысты иууылдæр .
 а- мард -ысты иууылдæр
 PV умирать PST.INTR.3PL все

Но во время этой войны, когда нас готовили к войне, то... там они все погибли.

31.10 **Мæ ма жы шы ?**
 Мæ =ма =жы шы
 и =ещё =3SG.ENCL.ABL что

И что еще?

31.11 **Мæ фыд дæр уым баззæди , мæ шы**
 мæ= фыд =дæр уым ба- ззад -и мæ шы
 POSS.1SG= отец =PTCL DemDist.IN PV оставаться PST.INTR.3SG и что

?

И отец мой там остался, и что?

31.12 **Йер сæм куы кæсай , уæд сæ**
 йер =сæм куы кæс -ай уæд =сæ
 сейчас =3PL.ENCL.ALL когда смотреть SBJV.2SG тогда =3PL.ENCL.GEN

хынджылæг кæнынч , æфсады адæмæй хынджылæг кæнынч уже
 хынджылæг кæн -ынч æфсад -ы адæм -æй хынджылæг кæн -ынч уже
 насмешка делать PRS.3PL армия GEN люди ABL насмешка делать PRS.3PL уже

Смотришь, издеваются над ними, и над военными издеваются.

31.13 **Кæмфæндыдæр**
 кæм фæнд -ы -дæр
 где хотеть PRS.3SG COMPAR
 где угодно

Везде.

31.14 **Æгъдау та нал и , мæнæ уый зæронд у**
 æгъдау =та нал и мæнæ уый зæронд у
 обычай =же больше.не EXST вот DemDist.NOM старый быть.PRS.3SG
 DISC

кæнæ йед у ... уый дæр джы нæй
 кæнæ йед у уый =дæр =джы нæй
 или HES быть.PRS.3SG DemDist.NOM =PTCL =3SG.ENCL.INESS EXST.NEG

А обычаев уже нет, это старик, или ... и этого нет.

31.15 **Кæм ма и !**
 кæм =ма и
 где =ещё EXST

Где еще (есть обычаи)!

32 **Нора : Æгæр бирæ , дам , журыс [смеется].**
 Нора Æгæр бирæ =дам жур -ыс
 Нора слишком много =мол говорить PRS.2SG

Нора: Слишком много, мол, ты разговариваешь [смеется].

33.1 **Кочиева Манана : Æгæр бирæ ... Нæй æгъдау , нæ .**
 Кочиева Манана Æгæр бирæ нæй æгъдау нæ
 Кочиева Манана слишком много EXST.NEG обычай PTCL

Кочиева Манана: Слишком много... Нет обычаев, нет.

33.2 **Æмæ журæт , æз æй нæ хъыгдарын .**
 æмæ жур -æт æз =æй нæ хъыгдар -ын
 и говорить IMP.3SG я =3SG.ENCL.GEN NEG мешать PRS.1SG

И пусть говорит, я ей не мешаю.

34.1 **Караева Зоя : Æз ызнон чызджыты æгъдаутгæ йедтæ**
 Караева Зоя Æз ызнон чыздж -ыт -ы æгъдау -ттæ йед -т -æ
 Караева Зоя я вчера девочка PL GEN обычай PL HES PL NOM

радзырдтон , уæдæ уым цæмæн фæбадтæн ?
 ра- дзырд -т -он уæдæ уым цæмæн фæ- бад -тæн
 PV говорить TR PST.TR.1SG так DemDist.IN почему PV сидеть PST.INTR.1SG

Караева Зоя: Я вчера рассказала, как девушки себя должны вести, а зачем я еще там просидела?

34.2 **Мæнæ ма фынджы тыххæй , ирон фынджы тыххæй ма**
 мæнæ =ма фындж -ы тыххæй ирон фындж -ы тыххæй =ма
 вот =ещё угощение GEN о осетинский угощение GEN о =ещё
 DISC

зæгъын афтæ мæ бон у : раджыйы фынгтæ
 зæгъ -ын афтæ мæ= бон у раджы -йы фынг -т -æ
 сказать INF так POSS.1SG= сила быть.PRS.3SG давно GEN угощение PL NOM

мæнæ æмæ ныры фынгтæ кæрæдзимæ дард сты .
 мæнæ æмæ ныр -ы фынг -т -æ кæрæдзи -мæ дард сты
 вот и сейчас GEN угощение PL NOM RCP ALL далекий быть.PRS.3PL
 DISC

Вот еще о застолье, об осетинском застолье я могу сказать так: застолье в прошлом и современное застолье очень далеки друг от друга.

34.3 **Уымæн æмæ раджы-иу уыдис , хистæр**
 уым -æн æмæ раджы =иу уыд -ис хистæр
 DemDist DAT и давно =ITER быть PST.INTR.3SG старший

равзæрстой , **æмæ-иу** **æппæты** **сæрæй** **бадти**
 ра- взæрст -ой æмæ =иу æппæт -ы сæр -æй бадт -и
 PV выбирать PST.TR.3PL и =ITER все GEN голова ABL сидеть PST.INTR.3SG

хистæр .
 хистæр
 старший

Потому что раньше было, выбирали старшего, и он сидел во главе всего стола.

34.4 **Æмæ ныртæккæ уырдыглауджытæ** **цæуыннæ и**
 æмæ ныртæккæ уырдыг лæу -дж -ыт -æ цæуыннæ и
 и сейчас вертикальное положение стоять PTCP.PRS PL NOM почему.не EXST

?

И почему теперь уже нет младших, обслуживающий гостей во время застолья?

34.5 **Цæмæн сты хæлд сывæллæттæ** ?
 цæмæн сты хæлд сывæллæ -тт -æ ?
 почему быть.PRS.3PL разрушаться.PART.PST ребенок PL NOM

Почему дети (сейчас) испорченные?

34.6 **Уымæн æмæ алкæй раз дæр водкæйы авг** , **æмæ**
 уым -æн æмæ алкæй раз =дæр водкæ -йы авг æмæ
 DemDist DAT и каждый.GEN перед =PTCL водка GEN бутылка и

кæй цы куыд , **афтæ кæны** , **æмæ нуазы** .
 кæй цы куыд афтæ кæн -ы æмæ нуаз -ы
 кто.GEN что как так делать PRS.3SG и пить PRS.3SG

Потому что возле каждого стоит бутылка водки, и кто как хочет, так и наливает и пьет.

34.7 **Хистæрмае ничи хъусы** .
 хистæр -мае ничи хъус -ы
 старший ALL никто слушать PRS.3SG

Старшего никто не слушает.

34.8 **Хистæр хъуамæ ... Цалынмæ-иу хистæр уæлейы сидт**
 хистæр хъуамæ цалынмæ =иу хистæр уæле -йы сидт
 старший нужно пока =ITER старший наверху GEN тост

рауагъта , **сидт рауагъта** , **æмæ-иу разрешени**
 ра- уагът -а сидт ра- уагът -а æмæ =иу разрешени
 PV отпускать PST.TR.3SG тост PV отпускать PST.TR.3SG и =ITER разрешение

... бар радта хистæр ... йед рауадзынмæ , **сидт**
 бар рад -т -а хистæр йед ра- уадз -ын -мае сидт
 разрешение дать TR PST.TR.3SG старший HES PV производить INF ALL тост

Старший должен... Пока старший с головы стола не произнес бы тост, и старший не дал бы разрешение... этот произнести, тост.

34.9 **Æмæ-иу** уæд уырдыглаæууæг **йæ** **цуры**
 æмæ =иу уæд уырдыг лаæуу -æг йæ= цур -ы
 и =ITER тогда вертикальное положение стоять PTCP.PRS POSS.3SG= около GEN

чайныккимаæ лаæууы , **æмæ** **рауагъта** **алкæмæндæр**
 чайныкк -имæ лаæуу -ы æмæ ра- уагът -а алкæмæн -дæр
 чайник COMIT стоять PRS.3SG и PV оставлять PST.TR.3SG все.DAT INDEF

йæ **нузæнмæ**
 йæ= нуз -æн -мæ
 POSS.3SG= пить INF2 ALL

И тогда младших, обслуживающий гостей во время застолья, стоял с чайником и разливал в стаканы.

34.10 **Æмæ-иу** **куы** **ракуывта** **хистæр** , **уæд-иу** **гъе**
 æмæ =иу куы ра- куывт -а хистæр уæд =иу гъе
 и =ITER когда PV молиться PST.TR.3SG старший тогда =ITER ну

уый **сидтыл** **аммен** **загътой** **æмæ-иу** **фæйнаæ**
 уый сидт -ыл аммен загът -ой æмæ =иу фæйнаæ
 DemDist.GEN тост SUPER аминь сказать PST.TR.3PL и =ITER по

банызтой

ба- нызт -ой
 PV пить PST.TR.3PL

И когда старший произносил тост, то они говорили «аммен» и выпивали по одной.

34.11 **Стæй** **та-иу** **бавнæлдтой** **къæбæрмаæ** , **хæрынмæ** ,
 стæй =та =иу ба- внæлд -т -ой къæбæр -мæ хæр -ын -мæ
 потом =же =ITER PV начинать TR PST.TR.3PL кусок ALL есть INF ALL

раныхæстæ-иу кодтой

код -т -ой
 делать TR PST.TR.3PL

Потом принимались за пироги, за еду, разговаривали.

34.12 **Æмæ** **та-иу** **уæд** **уый** **фæстæ** , **хистæр** **бар** **куы**
 æмæ =та =иу уæд уый фæстæ хистæр бар куы
 и =же =ITER тогда DemDist.GEN после старший разрешение когда

радта , **мæнæ** **гъе** **уыцы** **дзуары** **номыл** **сидт**
 рад -т -а мæнæ гъе уыцы дзуар -ы ном -ыл сидт
 дать TR PST.TR.3SG вот ну тот святилище GEN имя SUPER тост
 DISC

рауадзæм , **зæгъгæ** , **уæд** **та-иу** **рауагътой**
 ра- уадз -æм зæгъ -гæ уæд =та =иу ра- уагът -ой
 PV производить IMP.1PL сказать CONV тогда =же =ITER PV оставлять PST.TR.3PL

И потом после этого, с разрешения старшего, за этого святого произнесем тост, мол, и опять разливали.

34.13 **Æмæ уæлдай нызт ничи кодта**
 æмæ уæлдай нызт ничи код -т -а
 и особый пить.PART.PST никто делать TR PST.TR.3SG

И тогда лишнего никто не пил.

34.14 **Мæ фыд-иу хуынды ацыди**
 мæ= хуынд -ы а- цыд -и
 POSS.1SG= угощение GEN PV идти PST.INTR.3SG

чындзхæссаг дæр-иу ацыди æмæ-иу
 чындз хæсс -æг =дæр =иу а- цыд -и æмæ =иу
 невеста носить PTCP.PRS =PTCL =ITER PV идти PST.INTR.3SG и =ITER

дружка

нæхимæ куы рцыд уæд-иу хæргæ
 нæ= химæ куы р- цыд -*0 уæд =иу хæр -гæ
 POSS.1PL= REFL.ALL когда PV идти PST.INTR.3SG тогда =ITER есть CONV

кодта

код -т -а
 делать TR PST.TR.3SG

Мой отец приходил с мероприятия, и дружкой ездил, и когда приезжал домой, он кушал.

34.15 **Æмæ-иу ын мæ мад афтæ : « Йарæбын**
 æмæ =иу =ын мæ= мад афтæ Йарæбын
 и =ITER =3SG.ENCL.DAT POSS.1SG= мать так о Боже мой!

хуынды куы уыдтæ уæд цæуыннæ бахордтай
 хуынд -ы куы уыд -тæ уæд цæуыннæ ба- хорд -т -ай
 угощение GEN если быть PST.INTR.2SG тогда почему.не PV есть TR PST.TR.2SG

?».

И наша мать ему: «Ты ведь приглашен был, почему не поел?».

34.16 **Æмæ дам хуынды уыдтæн æмæ дам**
 æмæ =дам хуынд -ы уыд -тæн æмæ =дам
 и =мол угощение GEN быть PST.INTR.1SG и =мол

уым мæ ахсæн райхæлдтаин æмæ дам
 уым мæ= ахсæн рай- хæлд -т -аин æмæ =дам
 DemDist.IN POSS.1SG= желудок PV ломать TR CNTRF.1SG и =мол

лæбургæ кодтаин !
 лæбур -гæ код -т -аин
 хватать CONV делать TR CNTRF.1SG

А, говорит, был я приглашен, и, говорит, я что должен был объесться и хватать все!

34.17 **Алы сидтæн дæр дам комдзаг ыскæн æмæ**
 алы сидт -æн =дæр =дам ком дзаг ыс- кæн -*0 æмæ
 каждый тост DAT =PTCL =мол рот полный PV делать IMP.2SG и

та	ныхæстæ	кæныс	,	стæй	та	сидт	куы	рацæуа	,
=та	ныхæс -т -æ	кæн -ыс		стæй	=та	сидт	куы	ра- цæу -а	
=же	слово PL NOM	делать PRS.2SG		потом	=же	тост	когда	PV идти SBJV.3SG	

уæд
уæд
тогда

После каждого тоста, говорит, откуси чего-нибудь и разговариваешь опять, и потом когда произнесут тост, то...

34.18 **Стæй æмæ уæлдай ничи нызта**
стæй æмæ уæлдай ничи нызт -а
потом и особый никто пить PST.TR.3SG

И лишнего никто не выпивал.

34.19 **Стæй-иу афтæ уыди фынгы æгъдау : маенæ**
стæй =иу афтæ уыд -и фынг -ы æгъдау маенæ
потом =ITER так быть PST.INTR.3SG стол GEN обычай вот
DISC

кæйдæр сыстын хъæуы , кæдæмдæр
кæй -дæр сы- ст -ын хъæу -ы кæдæм -дæр
кто.GEN INDEF PV вставить INF быть.нужным PRS.3SG куда INDEF

æй ауайын хъæуы цæйдæр ...
=æй а- уай -ын хъæу -ы цæй =дæр
=3SG.ENCL.GEN PV скакать INF быть.нужным PRS.3SG что.GEN =PTCL

йæхи хъуыдыйы , цалынмæ хистæрæй разрешени
йæ= хи хъуыды -йы цалынмæ хистæр -æй разрешени
POSS.3SG= REFL.GEN мысль GEN пока старший ABL разрешение

райстаид , хатыр ракуырдаид , уæдмæ
ра- йст -айд хатыр ра- куырдаид -т -айд уæдмæ
PV брать CNTRF.3SG прощение PV просить TR CNTRF.3SG до.тех.пор

йын систæн нæ уыди
=йын сы- ст -æн нæ уыд -и
=3SG.ENCL.DAT PV вставить INF2 NEG быть PST.INTR.3SG

И еще такое правило застолья было: вот кому-то надо встать, куда-то зачем-то ему надо выйти... по своим делам, пока он не отпросится у старшего, извинится, до тех пор ему не разрешалось встать.

34.20 **Сусæгæй-иу куы ацыд , уæд-иу куы**
куы а- цыд -*0 уæд =иу куы
если PV идти PST.INTR.3SG тогда =ITER когда

рбацыд , уæд-иу æй фештæраф
р- ба- цыд -*0 уæд =иу =æй фе- штæраф
PV PV идти PST.INTR.3SG тогда =ITER =3SG.ENCL.GEN PV штраф

кодтой

код -т -ой
 делать TR PST.TR.3PL

А если втихоря он ушел, то когда приходил, его штрафовали.

34.21 **Æмæ-иу ын уæлдай нуазæн банызтой , æмæ**
 æмæ =иу =ын уæлдай нуаз -æн ба- нызт -ой æмæ
 и =ITER =3SG.ENCL.DAT особый пить INF2 PV пить PST.TR.3PL и
 бокал

уый уыди тынг æгад , уæлдай нуазæн дын
 уый уыд -и тынг æгад уæлдай нуаз -æн =дын
 DemDist.NOM быть PST.INTR.3SG очень позор особый пить INF2 =2SG.ENCL.DAT
 бокал

куы бануазын кæной де гъдауы тыххæй , уæд
 куы ба- нуаз -ын кæн -ой де= гъдау -ы тыххæй уæд
 если PV пить INF делать SBJV.3PL POSS.2SG= поведение GEN для тогда

И лишний бокал заставляли выпить, и это было очень стыдно, если тебя из-за твоего поведения заставят выпить лишний бокал.

34.22 **Æмæ-иу гъе уæд , цæуын хъæуы , зæгъгæ**
 æмæ =иу гъе уæд цæу -ын хъæу -ы зæгъ -гæ
 и =ITER ну тогда идти INF быть.нужным PRS.3SG сказать CONV

уæд-иу сыстад æмæ-иу хатыр
 уæд =иу сы- стад -*0 æмæ =иу хатыр
 тогда =ITER PV вставать PST.INTR.3SG и =ITER прощение

ракуырда фынгæй , адæмæй , хистæрæй , гъе уырдаæм
 ра- куырда -т -а фынг -æй адæм -æй хистæр -æй гъе уырдаæм
 PV просить TR PST.TR.3SG стол ABL люди ABL старший ABL ну туда

мæ ауайын хъæуы , зæгъгæ
 =мæ а- уай -ын хъæу -ы зæгъ -гæ
 =1SG.ENCL.GEN PV скакать INF быть.нужным PRS.3SG сказать CONV

И тогда, если надо уйти вдруг, то он вставал и извинился перед людьми, сидевшими за столом, перед старшими, куда-то мне надо уйти, мол.

34.23 **Æмæ-иу ауад , æмæ-иу фæстæмæ**
 æмæ =иу а- уад -*0 æмæ =иу фæстæмæ
 и =ITER PV скакать PST.INTR.3SG и =ITER обратно

æрбацыди æмæ-иу æрбадти
 æрба- цыд -и æмæ =иу æр- бадт -и
 PV идти PST.INTR.3SG и =ITER PV сидеть PST.INTR.3SG

И уходил, и приходил обратно и садился.

34.24 **Нæ** **ракуырда** , **уæд** **та-иу** **æй** **штъраф**
 нæ ра- куырда -т -а уæд =та =иу =æй штъраф
 NEG PV просить TR PST.TR.3SG тогда =же =ITER =3SG.ENCL.GEN штраф

кодтой

код -т -ой
 делать TR PST.TR.3PL

Не отпросился, тогда его штрафовали.

34.25 **Æмæ** **уыди** **уырдыглауджытæ**
 æмæ уыд -и уырдыг лæу -дж -ыт -æ
 и быть PST.INTR.3SG вертикальное положение стоять PTCP.PRS PL NOM

И были молодые, которые прислуживали за столом.

34.26 **Йер** **уый** **тынг** **хъыгдары** , **уыцы**
 йер уый тынг хъыгдар -ы уыцы
 сейчас DemDist.NOM очень мешать PRS.3SG тот

уырдыглауджытæ **кæй** **не** **сты** , **æмæ**
 уырдыг лæу -дж -ыт -æ кæй не сты æмæ
 вертикальное положение стоять PTCP.PRS PL NOM COMP NEG быть.PRS.3PL и

фынгæй **чи** **куыд** ...
 фынг -æй чи куыд
 стол ABL кто как

Теперь это очень мешает, что этих молодых, прислуживающих за столом, нет, и за столом кто как...

35.1 **Иу** **хатт** **мæнæ** **ам** **бадынц** , **нæ** , **æмæ** **хистæр**
 иу хатт мæнæ ам бад -ынц нæ æмæ хистæр
 один раз вот DemProx.IN сидеть PRS.3PL PTCL и старший
 DISC здесь

уæлæ **Докко** **бадти**
 уæлæ Докко бадт -и
 вон наверху Докко сидеть PST.INTR.3SG

Однажды здесь вот сидят люди, да, и за старшего сидел Докко.

35.2 **Кæмæй** **сты** , **кæ** ?
 кæмæй сты кæ
 кто.ABL быть.PRS.3PL делать.IMP.2SG

Где они, где?

35.3 **Докко** , **Толпартæй** **Докко** , **зæгъгæ** , **зæронд** **лæг**
 Докко Толпартæй Докко зæгъ -гæ зæронд лæг
 Докко Толпаров Докко сказать CONV старый человек

Докко, Толпаров Докко, старик.

35.4 **Гъе уый** **зыбыты** **иунæгæй** **баззад** **уæле**
гъе уый зыбыты иунæг -æй ба- ззад -*0 уæле
ну DemDist.NOM совершенно один ABL PV оставаться PST.INTR.3SG наверху

бадгæ
бад -гæ
сидеть CONV

Он один-одинешенек остался сидеть во главе стола.

35.5 **Æмæ ма ме** **фсымæр** , **куы зонут** **æй**
æмæ =ма ме= фсымæр куы зон -ут =æй
и =ещё POSS.1SG= брат ведь знать PRS.2PL =3SG.ENCL.GEN

арахъ уарзта , **нæ** , **фæлæ уый** **ма ирон**
арахъ уарзт -а нæ фæлæ уый =ма ирон
самогон любить PST.TR.3SG PTCL но DemDist.NOM =ещё осетинский

æгъдау зыдта , **мæ** **фыд тынг йед уыди** ...
æгъдау зыд -т -а мæ= фыд тынг йед уыд -и
обычай знать TR PST.TR.3SG POSS.1SG= отец очень HES быть PST.INTR.3SG

строгий , **æмæ ма гъе уый** **йæ** **фарсмæ бады**
строгий æмæ =ма гъе уый йæ= фарс -мæ бад -ы
строгий и =ещё ну DemDist.NOM POSS.3SG= около ALL сидеть PRS.3SG
строгий

И мой брат, вы знаете, любил выпить, да, но он знал осетинские обычаи, мой отец был очень этим... строгим, и он еще остался сидеть возле него.

35.6 **Æмæ йын** **афтæ зæгъын** , **адæм иууылдæр**
æмæ =йын афтæ зæгъ -ын адæм иууылдæр
и =3SG.ENCL.DAT так сказать PRS.1SG люди все

сыстадысты , **ды та ма цæмæ бадыс** ?
сы- стад -ысты ды =та =ма цæмæ бад -ыс
PV вставить PST.INTR.3PL ты =же =ещё что.ALL сидеть PRS.2SG

И я ему говорю, люди все встали, а ты что еще сидишь?

35.7 **Æмæ дам куыд** , **хистæр бады** , **æмæ дам** ,
æмæ =дам куыд хистæр бад -ы æмæ =дам
и =мол как старший сидеть PRS.3SG и =мол

æй **куыд ныуадзон** **иунæгæй**
=æй куыд ныу- уадз -он иунæг -æй
=3SG.ENCL.GEN как PV оставлять SBJV.1SG один ABL

А, говорит, как, старший сидит, и, говорит, как я его одного оставлю.

35.8 **Йер цы фесты** **уымæй** **дæлæмæ** ?
йер цы фе- сты уым -æй дæлæ -мæ
сейчас что PV быть.PRS.3PL DemDist ABL там.внизу ALL

Куда в таком случае делись те, кто сидел ниже?

35.9 **Чи куыд æфсæсти** , **йæхи** **бар**
 чи куыд æфсæст -и йæ= хи бар
 кто как насыщаться PST.INTR.3SG POSS.3SG= REFL.GEN разрешение

æй **уадз** , **æмæ нуазы** , **æмæ**
 =æй уадз -*0 æмæ нуаз -ы æмæ
 =3SG.ENCL.GEN разрешать IMP.2SG и пить PRS.3SG и

бафсæст , **æмæ сыстад** , **мæ хистæр**
 ба- фсæст -*0 æмæ сы- стад -*0 мæ хистæр
 PV насыщаться PST.INTR.3SG и PV вставать PST.INTR.3SG и старший

уæлейы баззад бадгæ
 уæле -йы ба- ззад -*0 бад -гæ
 наверху GEN PV оставаться PST.INTR.3SG сидеть CONV

Кто как насыщался, на самотек его пусти, и он пьет, и наелся, и вышел из-за стола, а старший остался во главе стола сидеть.

35.10 **Гъе уый хордзинад у** ?
 гъе уый хорз -дзинад у
 ну DemDist.NOM хороший AN быть.PRS.3SG

Это разве хорошо?

35.11 **Ирон адаммæ уый никуы уыди**
 ирон адæм -мæ уый никуы уыд -и
 осетинский люди ALL DemDist.NOM никогда быть PST.INTR.3SG

У осетин этого никогда не было.

35.12 **Æмæ ахæм æгъдæутгæ нал кæнынц ирон адæм** ,
 æмæ ахæм æгъдæу -тгæ нал кæн -ынц ирон адæм
 и такой обычай PL больше.не делать PRS.3PL осетинский люди

фынгыл дæр æгъдау нал и
 фынг -ыл =дæр æгъдау нал и
 стол SUPER =PTCL обычай больше.не EXST

А эти обычаи не соблюдают уже осетины, и в застолье порядка нет уже.

35.13 **Хъуамæ уырдыгладжытæ лæууа** , **æмæ**
 хъуамæ уырдыг лæу -дж -ыт -æ лæуу -а æмæ
 нужно вертикальное положение стоять PTCP.PRS PL NOM стоять SBJV.3SG и

бар куы радты хистæр , **уæд-иу рауагъта**
 бар куы рад -т -ы хистæр уæд =иу ра- уагът -а
 разрешение когда дать TR PRS.3SG старший тогда =ITER PV отпустить PST.TR.3SG

Должны молодые стоять и прислуживать, и когда разрешал старший, они наливали.

35.14 **Æмæ-иу** **мæ** **фыд** **афтæ** **загъта** , **фондз** **сидты** ,
 æмæ =иу мæ= фыд афтæ загът -а фондз сидт -ы
 и =ITER POSS.1SG= отец так сказать PST.TR.3SG пять тост GEN

дам ... **зианы** **номыл-иу** **куы** **уыдысты** , **уæд** , **дам-иу**
 =дам зиан -ы куы уыд -ысты уæд =дам =иу
 =мол покойник GEN когда быть PST.INTR.3PL тогда =мол =ITER

фондз **сидты** **бакодтам** , **уымæй** **уæлдай** **дæ**
 фондз сидт -ы ба- код -т -ам уым -æй уæлдай дæ=
 пять тост GEN PV делать TR PST.TR.1PL DemDist ABL особый POSS.2SG=

дзыхмæ **нозт** **мауал** **схæсс**
 дзых -мæ нозт мауал с- хæсс -*0
 рот ALL напиток больше.не PV носить IMP.2SG

И мой отец говорил так, пять тостов, говорит... если они были на поминках или похоронах, то произносили пять тостов, больше не поднеси к губам спиртного.

35.15 **Æмæ-иу** **сыстад** , **æмæ-иу** **нормальныйæ**
 æмæ =иу сы- стад -*0 æмæ =иу нормальны -йæ
 и =ITER PV вставить PST.INTR.3SG и =ITER нормальный ABL

нахимæ **æрцыди**
 нæ= химæ æр- цыд -и
 POSS.1PL= REFL.ALL PV идти PST.INTR.3SG

И он вставал и в нормальном состоянии приходил домой.

35.16 **Æнауый** **та** , **мæнаæ** **чындзæхсæвтæ** **йедтæ** , **уæд-иу**
 æнауый =та мæнаæ чындз æхсæв -т -æ йед -т -æ уæд =иу
 обычный =же вот невеста ночь PL NOM HES PL NOM тогда =ITER
 DISC свадьба

авд **сидты** **кæнынц** , **æмæ-иу** ...
 авд сидт -ы кæн -ынц æмæ =иу
 семь тост GEN делать PRS.3PL и =ITER

Обычно же на свадьбе и т.д., то произносят семь тостов, и...

35.17 **Уæддæр-иу** **нахимæ** **нормальный** ...
 уæддæр =иу нæ= химæ нормальный
 все-таки =ITER POSS.1PL= REFL.ALL нормальный

Все равно приходил в нормальном...

35.18 **Фæлаæ-иу** **алыхатт** **дæр** **нахимæ** **хæргæ**
 фæлаæ =иу алы хатт =дæр нæ= химæ хæр -гæ
 но =ITER каждый раз =PTCL POSS.1PL= REFL.ALL есть CONV

бакодта , **уымæн** **æмæ** **худинаг** **уыди** **уæд**
 ба- код -т -а уым -æн æмæ худинаг уыд -и уæд
 PV делать TR PST.TR.3SG DemDist DAT и позор быть PST.INTR.3SG тогда

искайы фынгмæ ...
 искай -ы фынг -мæ
 чей-либо GEN стол ALL

Но каждый раз он дома ел, потому что было стыдно за чьим-то столом...

35.19 Ныр афтæ дæр о , дæхи раз чи и ,
 ныр афтæ =дæр о дæ= хи раз чи и
 сейчас так =PTCL да POSS.2SG= REFL.GEN перед кто EXST

уыдон куы фауой , уæд уæртæ уырдаем дæр
 уыдон куы фæ- уой уæд уæртæ уырдаем =дæр
 DemDist.PL.GEN если PV быть.SBJV.3PL тогда вон туда =PTCL
 кончиться

бавнал , уыдæттæ худинаг уыдысты .
 ба- внал -*0 уыдæ -ттæ худинаг уыд -ысты
 PV трогать IMP.2SG DemDist.PL PL позор быть PST.INTR.3PL

А сейчас и так, если закончится то, что возле тебя лежит на столе, то еще тянись туда дальше, это все стыдно было раньше.

35.20 Гъе уыцы уырдыглауджытæ йедтæ кай
 гъе уыцы уырдыг лæу -дж -ыт -æ йед -т -æ кай
 ну тот вертикальное положение стоять PTCP.PRS PL NOM HES PL NOM COMP

нал и , гъе уый , уый , уый тынг æвзæр
 нал и гъе уый уый уый тынг æвзæр
 больше.не EXST ну DemDist.NOM DemDist.NOM DemDist.NOM очень плохой

у
 у
 быть.PRS.3SG

Очень плохо, что этих уырдыглауджыта уже нет.

35.21 Уымæй æгъдау хæлгæ кæны .
 уым -æй æгъдау хæл -гæ кæн -ы
 DemDist ABL обычай разрушаться CONV делать PRS.3SG

От этого портятся обычаи.

35.22 Нал и , æмæ фынгыл дæр æгъдау нал и .
 нал и æмæ фынг -ыл =дæр æгъдау нал и
 больше.не EXST и стол SUPER =PTCL обычай больше.не EXST

Их нет, и традиции уже нет.

36.1 Стæй ма уын иу радзурдзынæн .
 стæй =ма =уын иу ра- дзур -дзынæн
 потом =ещё =2PL.ENCL.DAT один PV говорить FUT.1SG

И еще вам кое-что расскажу.

36.2 **Мæнæ йер тæккæ** , **мæнæ ам зиан куы вæййы** ,
 мæнæ йер тæккæ мæнæ ам зиан куы вæйй -ы
 вот сейчас как.раз вот DemProx.IN покойник если бывать PRS.3SG
 DISC DISC здесь

цин куы вæййы , **уæд устытæ куыд рабадынц** ,
 цин куы вæйй -ы уæд усты -т -æ куыд ра- бад -ынц
 радость если бывать PRS.3SG тогда женщина PL NOM как PV сидеть PRS.3PL

раздæр афтæ никуы уыди .
 раздæр афтæ никуы уыд -и
 раньше так никогда быть PST.INTR.3SG

Вот сейчас, если здесь бывают похороны, или праздник, то сядутся женщины за стол, раньше такого никогда не было.

36.3 **Устытæ хъуамæ уым ма уой** .
 усты -т -æ хъуамæ уым ма уой
 женщина PL NOM нужно DemDist.IN NEG быть.SBJV.3PL

Женщин там быть не должно.

36.4 **Амарди** , **зиан** , **бавæрдтой**
 а- мард -и зиан ба- вæрд -т -ой
 PV умирать PST.INTR.3SG покойник PV хоронить TR PST.TR.3PL

йæ , **æрцæуæг** **адæм чи сты** , **хъæутæй-иу чи** .
 =йæ æр- цæу -æг адæм чи сты хъæу -ы чи
 =3SG.ENCL.GEN PV идти PTCP.PRS люди кто быть.PRS.3PL кто

рцыд , **уыдон-иу** **æрбадын**
 р- цыд -*0 уыдон - =иу æр- бад -ын
 PV идти PST.INTR.3SG DemDist.PL.GEN =ITER PV сидеть INF

кодтой , **нæхи** **хъæуы устытæй-иу**
 код -т -ой нæ= хи хъæу -ы
 делать TR PST.TR.3PL POSS.1PL= REFL.GEN село GEN

равзæрстой **хистæр иу** , **æмæ-иу хистæр** , **устытæн**
 ра- взæрст -ой хистæр =иу æмæ =иу хистæр усты -т -æн
 PV выбрать PST.TR.3PL старший =ITER и =ITER старший женщина PL DAT

хистæрæй æрбадти .
 хистæр -æй æр- бадт -и
 старший ABL PV сидеть PST.INTR.3SG

Умер кто, похороны, похоронили его, тех, кто приехал из сел, сажали за (отдельный) стол, а из числа женщин нашего села выбирали старшую для них, и она садилась за стол старшей с этими женщинами.

36.5 **Лæгтæ та-иу бадтысты** , **æрбадтысты** ,
 лæг -т -æ =та =иу бадт -ысты æр- бадт -ысты
 человек PL NOM =же =ITER сидеть PST.INTR.3PL PV сидеть PST.INTR.3PL

фæлæ устытæ ... **æртæккæ та мах æнхъæлмæ**
 фæлæ усты -т -æ æртæккæ =та мах æнхъæл -мæ
 но женщина PL NOM сейчас =же мы.NOM надежда ALL

фæкæсæм , **кæд нæ бакæндзысты сарамæ**
 фæ- кæс -æм кæд =нæ ба- кæн -дзысты сара -мæ
 PV смотреть SBJV.1PL когда =1PL.ENCL.GEN PV делать FUT.3PL сарай ALL

А мужчины сидели, садились, но женщины... а сейчас мы ждем, когда же нас заведут в срай.

36.6 **Æмæ-иу** , **æмæ-иу уыди нæхи** ...
 æмæ =иу æмæ =иу уыд -и нæ= хи
 и =ITER и =ITER быть PST.INTR.3SG POSS.1PL= REFL.GEN

И было наше...

36.7 **Мæ мæнæ мæ мадыл девяносто шесть лет** , **ардæм куы**
 мæ мæнæ мæ= мад -ыл девяносто шесть лет ардæм куы
 и вот POSS.1SG= мать SUPER сюда когда
 DISC

рбалыгъдтæн , **уæд**
 рба- лыгъд -тæн уæд
 PV переселяться PST.INTR.1SG тогда

А моей маме было девяносто шесть лет, когда я переехала сюда.

36.8 **Уый** , **уый** ... **хистæрæн-иу æй арæх**
 уый уый =æй арæх
 DemDist.NOM DemDist.NOM =3SG.ENCL.GEN частый

баурæдтой , **фæлæ уый æнæуый уæлдай**
 ба- урæд -т -ой фæлæ уый æнæуый уæлдай
 PV остановить(ся) TR PST.TR.3PL но DemDist.NOM обычный особый

цыд никуы бакодта
 цыд никуы ба- код -т -а
 ийти.PART.PST никогда PV делать TR PST.TR.3SG

Она, она... ее часто сажали за стол в качестве старшей, но она лишней раз никогда не ходила.

36.9 **Йер мæнæ циндзинады дæр гъе афтæ**
 йер мæнæ цин -дзинад -ы =дæр гъе афтæ
 сейчас вот радость AN INESS =PTCL ну так
 DISC

И на праздниках также.

36.10 **Циндзинады дæр** , **нæ хæдзарæй-иу цы лæвар кæнын**
 цин -дзинад -ы =дæр нæ= цы лæвар кæн -ын
 радость AN INESS =PTCL POSS.1PL= что подарок делать INF

хъуыд , **уый-иу бахаста** , **æмæ-иу**
 хъуыд -*0 уый =иу ба- хаст -а æмæ =иу
 быть.нужным PST.INTR.3SG DemDist.GEN =ITER PV носить PST.TR.3SG и =ITER

фæстæмæ нæхимæ æрбацыди
 фæстæмæ нæ= химæ æрба- цыд -и
 обратно POSS.1PL= REFL.ALL PV идти PST.INTR.3SG

И на праздниках тоже, то, что надо было от нашего дома подарить, это она относилась и обратно домой приходила.

36.11 Йер кæд-иу уазæг устытæ , йер-иу
 йер кæд =иу уазæг усты -т -æ Йер - =иу
 сейчас когда =ITER гость женщина PL NOM сейчас =ITER

устытæ рабадтысты , афтæ уазæг тедтæ ,
 усты -т -æ ра- бадт -ысты афтæ уазæг тед -т -æ
 женщина PL NOM PV сидеть PST.INTR.3PL так гость и так далее PL NOM

уæд-иу æй хистæрæн акодтой , æмæ-иу
 уæд =иу =æй хистæр -æн а- код -т -ой æмæ =иу
 тогда =ITER =3SG.ENCL.GEN старший DAT PV делать TR PST.TR.3PL и =ITER

хистæрæн бадти
 хистæр -æн бадт -и
 старший DAT сидеть PST.INTR.3SG

Ну если гости приходили, женщины, гости и т.д., то ее назначали за старшую, и она сидела за старшую.

36.12 Æндæр мæнæ мах куыд бацæуæм , лæгтæ уыцы
 æндæр мæнæ мах куыд ба- цæу -æм лæг -т -æ уыцы
 другой вот мы.NOM как PV идти PRS.1PL человек PL NOM тот
 DISC

рядыл бадынц , мах та ацы рядыл , кæрæдзийы
 ряд -ыл бад -ынц мах =та ацы ряд -ыл кæрæдзи -йы
 ряд SUPER сидеть PRS.3PL мы.NOM =же DemProx ряд SUPER RCP GEN

ныхас ...
 ныхас
 слово

А так, как мы заходим, мужчины за тем рядом сидят, а мы за этим рядом, разговоры друг друга...

36.13 Уыдон ныхас кæнынц , нæлгоймаг ныхас куы
 уыдон ныхас кæн -ынц нæлгоймаг ныхас куы
 DemDist.PL.NOM слово делать PRS.3PL мужчина слово если

кæна , уæд сылгоймаг хъуамæ гыццыл сабырдæр
 кæн -а уæд сылгоймаг хъуамæ гыццыл сабыр -дæр
 делать SBJV.3SG тогда женщина нужно маленький тихий COMPAR

уа , кæрæдзийы ныхас куыд æмбарой , афтæ
 уа кæрæдзи -йы ныхас куыд æмбар -ой афтæ
 быть.SBJV.3SG RCP GEN слово чтобы понимать SBJV.3PL так

Они разговаривают, когда мужчина разговаривает, то женщина должна быть немного тише, так, чтобы

они понимали речь друг друга.

36.14 **Махмæ та , ам та ахæм æгъдау нал и**
махмæ =та ам =та ахæм æгъдау нал и
мы.ALL =же DemProx.IN =же такой обычай больше.не EXST
здесь

А у нас, здесь такого обычая уже нет.

36.15 **Æз мæнæ хъæуæй куы слыгъдтæн , уæдæй**
Æз мæнæ хъæу -æй куы с- лыгъд -тæн уæд -æй
я вот село ABL когда PV переселяться PST.INTR.1SG тогда ABL
DISC

нырма йæ нал федтон уыцы æгъдау
ныр -мæ =йæ нал фед -т -он уыцы æгъдау
сейчас ALL =3SG.ENCL.GEN больше.не PV+видеть TR PST.TR.1SG тот обычай

Когда я переехала из села, с тех пор уже не вижу этого обычая.

36.16 **Гъе уыцы æгъдæуттæ уыдысты**
гъе уыцы æгъдæу -ттæ уыд -ысты
ну тот обычай PL быть PST.INTR.3PL

Такие обычаи были.

37.1 **Кочиева Манана : Уже двадцать первый век у**
Кочиева Манана двадцать первый век у
Кочиева Манана век быть.PRS.3SG

Кочиева Манана: Уже двадцать первый век.

37.2 **Двадцать первый век**
двадцать первый век
век

38.1 **Караева Зоя : Æмæ нæй мын æй уый**
Караева Зоя Æмæ нæй =мын =æй уый
Караева Зоя и EXST.NEG =1SG.ENCL.DAT =3SG.ENCL.GEN DemDist.GEN

зæгъæн , æртæккæ дæ ныхасæн æз ответ раттин , фæлæ
зæгъ -æн æртæккæ дæ= ныхас -æн æз ответ ратт -ин фæлæ
сказать INF2 сейчас POSS.2SG= слово DAT я ответ дать OPT.1SG но

мын уый зæгъæн нæй
=мын уый зæгъ -æн нæй
=1SG.ENCL.DAT DemDist.GEN сказать INF2 EXST.NEG

Караева Зоя: Мне нельзя этого сказать, не то бы я дала ответ на твои разговоры, но не могу сказать.

38.2 **Æртæккæ ахæм век и , æз æгъдæуттæ ...**
æртæккæ ахæм век и æз æгъдæу -ттæ
сейчас такой век EXST я обычай PL

Сейчас такой век и, я обычаи...

39.1 **Кто-то** : **Æмæ мæнæ æгъдæуттæ куыд ваййы** , **уый дæр**
кто-то **Æмæ мæнæ æгъдæу -ттæ куыд вайй -ы уый =дæр**
и **вот** **обычай PL как** **бывать PRS.3SG DemDist.GEN =PTCL**
DISC

ма сын зæгъ
=ма =сын зæгъ -*0
=ещё =3PL.ENCL.DAT **сказать IMP.2SG**

Кто-то: А как обычаи происходят, это тоже им скажи.

39.2 **Фынгыл** , **зианы фынгыл фыццаг æртæ чъирийы цæмæн**
фынг -ыл зиан -ы фынг -ыл фыццаг æртæ чъири -йы цæмæн
стол SUPER беда INESS стол SUPER первый три пирог GEN почему

сæвæрынц , **цы означат кæны** , **гъе уый** ,
с- æвæр -ынц **цы означат кæн -ы** **гъе уый**
PV **клась PRS.3PL что означать** **делать PRS.3SG ну DemDist**

уыдæттæ йедтæ
уыдæ -ттæ **йед -т -æ**
DemDist.PL PL **HES PL NOM**

За столом, на поминках на стол почему сначала кладут три пирога, что это означает, это и другое.

40.1 **Караева Зоя** : **Раздæр фынгыл æртæ чъирийы уымæн**
Караева Зоя раздæр фынг -ыл æртæ чъири -йы уым -æн
Караева Зоя вначале стол SUPER три пирог GEN DemDist DAT

сæвæрынц , **æмæ зианæн дæр** , **æмæ цинæн дæр**
с- æвæр -ынц **æмæ зиан -æн =дæр æмæ цин -æн =дæр**
PV **клась PRS.3PL и покойник DAT =PTCL и радость DAT =PTCL**

æппæты фыццаг хуыссæйы сæрæй хъуамæ кувынмæ æртæ
æппæт -ы фыццаг сæр -æй хъуамæ кув -ын -мæ æртæ
все GEN первый голова ABL нужно молиться INF ALL три

чъирийы скæнай æмæ бинонты бафæдзæхсай ,
чъири -йы с- кæн -ай æмæ бинон -т -ы ба- фæдзæхс -ай
пирог GEN PV делать SBJV.2SG и семья PL GEN PV поручать SBJV.2SG

скувай , **амæй фæстæмæ уыл зиан куыд**
с- кув -ай **ам -æй фæстæмæ =уыл зиан куыд**
PV **молиться SBJV.2SG DemProx ABL обратно =2PL.ENCL.SUPER покойник что бы**

никуы æрцæуа , **- афтæ ракув**
никуы æр- цæу -а афтæ ра- кув -*0
никогда PV идти SBJV.3SG так PV молиться IMP.2SG

Караева Зоя: Сначала потому три пирога кладут на стол, что и на похоронах и на торжествах сперва нужно испечь три пирога и поручить семью, помолиться, пусть с этих пор больше никогда не случатся похороны в вашем доме, – так помолиться.

40.2 **Æмæ æртæ чъирийы та раздæр уымæн**
 æмæ æртæ чъири -йы =та раздæр уым -æн
 и три пирог GEN =же раньше DemDist DAT

Поэтому сначала три пирога.

40.3 **Зианы фынгыл дæр ...**
 зиан -ы фынг -ыл =дæр
 покойник GEN стол SUPER =PTCL

И на поминальном столе...

41 **Кто-то : Æмæ дзы стæй иу чъири райсынц**
 кто-то Æмæ =дзы стæй иу чъири ра- йс -ынц
 и =3PL.ENCL.ABL потом один пирог PV братъ PRS.3PL

Кто-то: И потом убирают один пирог.

42.1 **Караева Зоя : Æмæ дзы иу сисынц , куваеггаг**
 Караева Зоя Æмæ =дзы иу с- ис -ынц кув -æггаг
 Караева Зоя и =3PL.ENCL.ABL один PV братъ PRS.3PL молиться DEST

, **иннæтæ ...**
 иннæ -т -æ
 другой PL NOM

Караева Зоя: И один убирают, ритуальный пирог, другие...

42.2 **Йер зиан дæр афтæ , зианы дæр , зианы**
 йер зиан =дæр афтæ зиан -ы =дæр зиан -ы
 сейчас покойник =PTCL так покойник INESS =PTCL покойник INESS

афтæ
 афтæ
 так

И на похоронах тоже так.

42.3 **Куывды дæр афтæ у : æртæ чъирийы уæлейы**
 куывд -ы =дæр афтæ у æртæ чъири -йы уæле -йы
 праздник INESS =PTCL так быть.PRS.3SG три пирог GEN наверху GEN

уымæн æрæвæрынц , æмæ фынг ... раздæр скувын
 уым -æн æр- æвæр -ынц æмæ фынг раздæр с- кув -ын
 DemDist DAT PV класть PRS.3PL и угощение вначале PV молиться INF

хъæуы , хор , цы хор , цы фæллоу скæнынц ,
 хъæу -ы хор цы хор цы фæллоу с- кæн -ынц
 быть.нужным PRS.3SG зерно что зерно что труд PV делать PRS.3PL

уыдон скувын хъæуы
 уыдон с- кув -ын хъæу -ы
 DemDist.PL.GEN PV молиться INF быть.нужным PRS.3SG

И на празднике тоже так: три пирога потому кладут, чтобы застолье... сначала надо помолиться, зерном, тем зерном, той пищей, которую приготовили, над ними надо помолиться.

43.1 **Нора** : **Уый** **сæм** **раст** **нæу** **уæдæ** .
 Нора уый =сæм раст нæ у уæдæ
 Нора DemDist.NOM =3PL.ENCL.ALL истинный NEG быть.PRS.3SG так

Нора: Это у них неправильно.

43.2 **Æртæ чъири хъуамæ сисай æмæ дзы**
 æртæ чъири хъуамæ с- ис -ай æмæ =дзы
 три пирог нужно PV брать SBJV.2SG и =3PL.ENCL.ABL

æрæвæрай дыууæ чъирийы , æмæ зæгъай рухс .
 æр- æвæр -ай дыууæ чъири -йы æмæ зæгъ -ай рухс
 PV класть SBJV.2SG два пирог GEN и сказать SBJV.2SG свет

Три пирога надо убрать и положить два пирога, и сказать рухс ("свет").

43.3 **Куы сæ скувай , æмæ стай рухс кæныс**
 куы =сæ с- кув -ай æмæ стай рухс кæн -ыс
 если =3PL.ENCL.GEN PV молиться SBJV.2SG и потом свет делать PRS.2SG

– **уый раст нæу** .
 уый раст нæ у
 DemDist.NOM истинный NEG быть.PRS.3SG

А если возносишь над ними молитву, а потом посвящаешь их покойному – это неправильно.

44 **Караева Зоя : Æмæ уый , уыдон** ...
 Караева Зоя Æмæ уый уыдон
 Караева Зоя и DemDist.NOM DemDist.PL.GEN

Караева Зоя: А это, они...

45 **Нора : Зианы фынгыл** .
 Нора зиан -ы фынг -ыл
 Нора покойник GEN стол SUPER

Нора: На поминальном столе.

46 **Караева Зоя : Зианы фынгыл æртæ чъирийы** ...
 Караева Зоя зиан -ы фынг -ыл æртæ чъири -йы
 Караева Зоя покойник GEN стол SUPER три пирог GEN

Караева Зоя: На поминальном столе три пирога...

47 **Кто-то : ... æмæ бинонты бафæдзæхсынц , амæй фæстæмæ**
 кто-то æмæ бинон -т -ы ба- фæдзæхс -ынц ам -æй фæстæмæ
 и семья PL GEN PV поручать PRS.3PL DemProx ABL обратно

зиан куыд нал æрцæуа .
 зиан куыд нал æр- цæу -а
 покойник чтобы больше.не PV идти SBJV.3SG

Кто-то: ...и семью надо поручить, чтобы с этих пор больше похорон не было в доме.

48.1 **Караева Зоя** : **Æмæ уыдон дæр хæргæ сты**
 Караева Зоя **Æмæ уыдон =дæр хæр -гæ сты**
 Караева Зоя и **DemDist.PL.NOM =PTCL есть CONV быть.PRS.3PL**

уым , **уæдæ** .
 уым уæдæ
 DemDist.IN так

Караева Зоя: А это тоже надо съест там, а как же.

48.2 **Ну** , **иу чъири дзы сисын хъæуы** ,
 ну иу чъири =дзы с- ис -ын хъæу -ы
 HES один пирог =3PL.ENCL.ABL PV брать INF быть.нужным PRS.3SG

уый æз никуы федтон , **фæлæ уыдон**
 уый æз никуы фед -т -он фæлæ уыдон
 DemDist.GEN я никогда PV+видеть TR PST.TR.1SG но DemDist.PL.GEN

скувынц , **æмæ сæ уыдон дæр ба** ...
 с- кув -ынц æмæ =сæ уыдон =дæр ба
 PV молиться PRS.3PL и =3PL.ENCL.GEN DemDist.PL.NOM =PTCL HES

хæргæ сты , **уæдæ куыд** .
 хæр -гæ сты уæдæ куыд
 есть CONV быть.PRS.3PL так как

Ну, один пирог надо убрать, этого я никогда не видела, но когда над ними возносят молитву, и они тоже... их надо есть, а как же.

48.3 **Кæнæ сæ сис æмæ сæ**
 кæнæ =сæ с- ис -*0 æмæ =сæ
 или =3PL.ENCL.GEN PV брать IMP.2SG и =3PL.ENCL.GEN

рахæсс , **æмæ сæ уæддæр хæргæ сты** , **цы**
 ра- хæсс -*0 æмæ =сæ уæддæр хæр -гæ сты цы
 PV носить IMP.2SG и =3PL.ENCL.GEN все-таки есть CONV быть.PRS.3PL что

уæлдай у .
 уæлдай у
 особый быть.PRS.3SG

Модальная конструкция с причастием на -гæ, представленная в предложении, требует согласование пациенса в номинативе со вспомогательным глаголом уæвын. В данном случае энклитика сæ - оговорка, должно быть уыдон 3PL.DIST.NOM.

Или возьми их и заberi, и все равно их надо съест, какая разница.

49 **Кто-то** : **Æмæ стæй æргæ чъирийæ дыууæ чъирийы**
 кто-то **Æмæ стæй æргæ чъири -йæ дыууæ чъири -йы**
 и потом три пирог ABL два пирог GEN

ныуадзынц , **æмæ** дзы **иу** **чъири** **айсынц** ,
 ныу- уадз -ынц æмæ =дзы иу чъири а- йс -ынц
 PV оставлять PRS.3PL и =3PL.ENCL.ABL один пирог PV брать PRS.3PL

æмæ **уыдон** ...
 æмæ уыдон
 и DemDist.PL.NOM

И потом из трех пирогов оставляют два, и один пирог убирают, и они...

50.1 **Караева Зоя** : **Мæнæ афтæ зæгъы** , **уый** **раст**
 Караева Зоя мæнæ афтæ зæгъ -ы уый раст
 Караева Зоя вот так сказать PRS.3SG DemDist.NOM истинный
 DISC

зæгъы , **Хуыцауы** **номыл** **уже** **кæй** **скувай** ,
 зæгъ -ы Хуыцау -ы ном -ыл уже кæй с- кув -ай
 сказать PRS.3SG бог GEN имя SUPER уже COMP PV молиться SBJV.2SG

уымæ , **уый** **зианы** **фынгыл** **уадзгæ**
 уы -мæ уый зиан -ы фынг -ыл уадз -гæ
 DemDist ALL DemDist.NOM покойник GEN стол SUPER оставлять CONV

нæу .
 нæ у
 NEG быть.PRS.3SG

Караева Зоя: Она так говорит, она правильно говорит, то, что посвящено Богу и над чем вознесена молитва, нельзя оставлять на поминальном столе.

50.2 **Уыдон** **сис** **æмæ сæ** **иуварс**
 уыдон с- ис -*0 æмæ =сæ иуварс
 DemDist.PL.GEN PV брать IMP.2SG и =3PL.ENCL.GEN в стороне

айс .
 а- йс -*0
 PV брать IMP.2SG

Возьми их и отложи в сторону.

51 **Кочиева Манана** : **Æнæуый** , **Зоя** , **раст** **нæ** **зæгъын** ,
 Кочиева Манана æнæуый Зоя раст нæ зæгъ -ын
 Кочиева Манана просто Зоя истинный PTCL сказать PRS.1SG

ирон **хуыздæр** **æгъдауæй** **дзы** **никамæн** **и** .
 ирон хуыздæр æгъдау -æй =дзы никæмæн и
 осетинский лучше обычай ABL =3SG.ENCL.INESS никто.DAT EXST

Кочиева Манана: А вообще, Зоя, я ведь правильно говорю, лучше осетинских обычаев ничего нет.

52 **Караева Зоя** : **Куваægгаг** **сисынц** , **фæлæ** ... **куваægгаг**
 Караева Зоя кув -æггаг с- ис -ынц фæлæ кув -æггаг
 Караева Зоя молиться DEST PV брать PRS.3PL но молиться DEST

сисынц

с- ис -ынц
 PV братъ PRS.3PL

Караева Зоя: Ритуальный пирог убирают, но... ритуальный пирог убирают.

53 **Кочиева Манана** : **Ирæттæй** **хуыздæр æгъдау** **никамæ** **и**
 Кочиева Манана ирæ -тт -æй хуыздæр æгъдау никамæн и
 Кочиева Манана осетин PL ABL лучше обычай никто.DAT EXST

Кочиева Манана: Лучше, чем обычаи у осетин, ни у кого нет.

54 **Мадина** : **Ам** **уæм** **иумæйаг** **сыхы** **куывдтæ**
 Мадина ам =уæм иумæйаг сых -ы куывд -т -æ
 Мадина DemProx.IN =2PL.ENCL.ALL общий квартал GEN праздник PL NOM
 здесь

вæййы

?
 вæйй -ы
 бывать PRS.3SG

Мадина: У вас не бывает общих праздников на улице?

55.1 **Караева Зоя** : **Вæййы**
 Караева Зоя вæйй -ы
 Караева Зоя бывать PRS.3SG

Караева Зоя: Бывают.

55.2 **Сыхы** **куывдтæ** **нæм** **вæййы** **Дзуары**
 сых -ы куывд -т -æ =нæм вæйй -ы дзуар -ы
 квартал GEN праздник PL NOM =1PL.ENCL.ALL бывать PRS.3SG святой GEN

бонмæ , **Хетæджы** **Дзуары** **боны** **куывд**
 бон -мæ Хетæдж -ы дзуар -ы бон -ы куывд
 день ALL Хетаг GEN святой GEN день GEN праздник

Общие праздники у нас бывают ко дню Дзуара, ко дню Святого Хетага.

56 **Кочиева Манана** : **Црауы** **Хуыцауы** **Дзуары** **бон**
 Кочиева Манана Црау -ы Хуыцау -ы дзуар -ы бон
 Кочиева Манана Црау (село) GEN бог GEN святой GEN день

Село в Алагирском районе Северной Осетии.

Кочиева Манана: Црауский праздник Хуыцауы Дзуар.

57 **Караева Зоя** : **Хуыцауы** **Дзуары** **боны** **куывд**
 Караева Зоя Хуыцау -ы Дзуар -ы бон -ы куывд
 Караева Зоя бог GEN святой GEN день GEN праздник

Караева Зоя: Праздник Хуыцауы Дзуар.

58 **Мадина** : **Æмæ куыд фæкæнут** **куывд** ?
 Мадина Æмæ куыд фæ- кæн -ут куывд
 Мадина и как PV делать PRS.2PL праздник

Мадина: А как вы справляете праздники?

59.1 **Караева Зоя** : **Йед ... Мәнә мысайнәгтә әрәмбырд**
 Караева Зоя Йед мәнә мысайнәг -т -ә әр- әмбырд
 Караева Зоя HES вот пожертвование PL NOM PV собрание
 HES DISC

кәнынц , **мысайнәгтә** , **әмә уыдонәй** **скәнынц**
 кән -ынц мысайнәг -т -ә әмә уыдон -әй с- кән -ынц
 делать PRS.3PL пожертвование PL NOM и DemDist.PL ABL PV делать PRS.3PL

куывд
 куывд
 праздник

Караева Зоя: Это... Собирают деньги, пожертвования, и на них справляют праздник.

59.2 **Мәнә Дзуары бонтә йедты куы фәбадәм**
 мәнә Дзуар -ы бон -т -ә йед -т -ы куы фә- бад -әм
 вот святой GEN день PL NOM HES PL GEN когда PV сидеть PRS.1PL
 DISC

уәд йедтә нә раттәм , **мысайнәгтә**
 уәд йед -т -ә нә ратт -әм мысайнәг -т -ә
 тогда HES PL NOM PTCL дать PRS.1PL пожертвование PL NOM

Вот когда мы сидим на празднике Дзуары бон и других, то даем ведь пожертвования.

60 **Мадина** : **Иууылдәр иумә фәкәнүт** ?
 Мадина иууылдәр иумә фә- кән -үт
 Мадина все вместе PV делать PRS.2PL

Мадина: Все вместе вы справляете праздники?

61 **Караева Зоя** : **Фысым ... Фысым дзы раздәр ...**
 Караева Зоя Фысым Фысым =дзы раздәр
 Караева Зоя хозяин (гостей) хозяин (гостей) =3SG.ENCL.INESS раньше

Караева Зоя: Хозяин праздника (семья, которая на правах хозяина организует общий для целой улицы праздник)... хозяин раньше...

62 **Кочиева Манана** : **Уый йед вәййы** , **Хетәджы бон**
 Кочиева Манана уый йед вәйй -ы Хетәдж -ы бон
 Кочиева Манана DemDist.NOM HES бывать PRS.3SG Хетаг GEN день

вәййы
 вәйй -ы
 бывать PRS.3SG

Кочиева Манана: Это бывает, на празднике Хетага.

63.1 **Караева Зоя** : **Хетәджы бон вәййы общий у**
 Караева Зоя Хетәдж -ы бон вәйй -ы общий у
 Караева Зоя Хетаг GEN день бывать PRS.3SG общий быть.PRS.3SG

фысымтæ		йедтæ		дзы		нæй	
фысым	-т -æ	йед -т -æ		=дзы		нæй	
хозяин (гостей)	PL NOM	HES PL NOM		=3SG.ENCL.INESS		EXST.NEG	

Караева Зоя: Праздник Хетага общий, там не бывает хозяйина.

63.2 Фæлæ маенæ æрæмбырд кæнаем æмæ иумæйагæй куыд
фæлæ маенæ æр- æмбырд кæн -æм æмæ иумæйаг -æй куыд
но вот PV собрание делать PRS.1PL и общий ABL как
DISC

скæнынц уæртæ уым
с- кæн -ынц уæртæ уым
PV делать PRS.3PL вон DemDist.IN

Но мы собираем и все вместе проводим вон там.

63.3 Уæд иууылдæр рабадынц
уæд иууылдæр ра- бад -ынц
тогда все PV сидеть PRS.3PL

Все тогда садятся.

64.1 Нора : Чи сæ сцæттæ кæны ?
Нора Чи =сæ с- цæттæ кæн -ы
Нора кто =3PL.ENCL.GEN PV готовый делать PRS.3SG

Нора: А кто готовит все?

64.2 Этажгай , первый этаж , второй , третий , этажгай
этаж -гай первый этаж второй третий этаж -гай
этаж DISTR этаж второй третий этаж DISTR
второй

нæу ?
нæ у
NEG быть.PRS.3SG

По этажам, первый этаж, второй, третий, разве не по этажам?

65.1 Караева Зоя : Дзуары бон лæвæрд никамæ вæййы
Караева Зоя Дзуар -ы бон лæвæрд никамæн вæйй -ы
Караева Зоя святой GEN день давать.PART.PST никто.DAT бывать PRS.3SG

Караева Зоя: Праздник Дзуары бон никому не дается.

65.2 Кæмæ вæййы Дзуары бон лæвæрд ?
кæмæ вæйй -ы Дзуар -ы бон лæвæрд
кто.ALL бывать PRS.3SG святой GEN день давать.PART.PST

Кому обычно отдают Дзуары бон?

65.3 Лæгтæ йæ сцæттæ кæнынц уæртæ
лæг -т -æ =йæ с- цæттæ кæн -ынц уæртæ
человек PL NOM =3SG.ENCL.GEN PV готовый делать PRS.3PL вон

Мужчины все готовят.

66 **Нора** : **Куыд лæгтæ** **сцæттæ** **кæнынц** ?
 Нора Куыд лæг -т -æ с- цæттæ кæн -ынц
 Нора как человек PL NOM PV готовый делать PRS.3PL

Нора: Как мужчины готовят?

67 **Караева Зоя** : **Омæ** , **мах** **æрæмбырд** **кæнæм** ...
 Караева Зоя омæ мах æр- æмбырд кæн -æм
 Караева Зоя ну мы.NOM PV собрание делать PRS.1PL

Караева Зоя: Ну, мы собираем...

68.1 **Кто-то** : **Фысымгай** **вæййы** , **фысымгай** .
 кто-то Фысым -гай вæйй -ы фысым -гай
 хозяин (гостей) DISTR бывать PRS.3SG хозяин (гостей) DISTR

Кто-то: Хозяева бывают, хозяева.

68.2 **Этажтæ** , **этажтæ** ...
 этаж -тæ этаж -тæ
 этаж PL этаж PL

По этажам, этажам...

69 **Нора** : **Иу** **первый** **этаж** **вæййы** , **стæй** **второй** , **стæй** **третий**
 Нора Иу первый этаж вæйй -ы стæй второй стæй третий
 Нора один этаж бывать PRS.3SG потом второй потом третий
 второй

этаж .
 этаж
 этаж

Нора: Сначала первый этаж бывает, потом второй, потом третий этаж.

70.1 **Караева Зоя** : **Уый** **Хоры** **куывд** **вæййы** , **Хоры**
 Караева Зоя уый Хор -ы куывд вæйй -ы Хор -ы
 Караева Зоя DemDist.NOM зерно GEN праздник бывать PRS.3SG зерно GEN

куывд **вæййы** **фысымгай** .
 куывд вæйй -ы фысым -гай
 праздник бывать PRS.3SG хозяин (гостей) DISTR

Караева Зоя: Это (праздник) Хоры куывд бывает, Хоры куывд бывает с хозяевами.

70.2 **Дзуары** **бон** **та** **общий** **у** , **уый** **иумæйаг**
 Дзуар -ы бон =та общий у уый иумæйаг
 святой GEN день =же общий быть.PRS.3SG DemDist.NOM общий

у .
 у
 быть.PRS.3SG

А Дзуары бон – общий праздник, он общий.

71 **Кто-то** : ... **æмæ афтæмæй иумæ скæнынц** .
кто-то æмæ афтæмæй иумæ с- кæн -ынц
и так вместе PV делать PRS.3PL

Кто-то: ...и так вместе проводят.

72 **Караева Зоя** : **Æртæккæ мæнæ секциты афтæ** .
Караева Зоя æртæккæ мæнæ секци -т -ы афтæ
Караева Зоя сейчас вот секция PL GEN так
DISC

Караева Зоя: Сейчас в секциях (многоквартирных домах) так.

73 **Кто-то** : **Чи вæййы** , **чи** , **кæй фæнды** , **уый**
кто-то Чи вæйй -ы чи кæй фæнд -ы уый
кто бывать PRS.3SG кто кто.GEN хотеть PRS.3SG DemDist.NOM

æхца ратты , **мысайнаг** , **æмæ фыссынц æй** .
æхца ратт -ы мысайнаг æмæ фысс -ынц =æй
деньги дать PRS.3SG пожертвование и писать PRS.3PL =3SG.ENCL.GEN

Кто-то: Кто бывает, кто, кто хочет, он отдает деньги, пожертвования, и его записывают.

74.1 **Караева Зоя** : **Нæ** , **фæлæ æрæмбырд кæнæм** , **æмæ**
Караева Зоя нæ фæлæ æр- æмбырд кæн -æм æмæ
Караева Зоя PTCL но PV собрание делать PRS.1PL и

лæгтæ балхæнынц кусæрттаг æмæ ... æндæр ...
лæг -т -æ ба- лхæн -ынц кусæрттаг æмæ æндæр
человек PL NOM PV купить PRS.3PL жертвенное животное и другой

Иумæ вæййы Хетæджы бон , **иннæмæ нæ вæййы** ?
иу -мæ вæйй -ы Хетæдж -ы бон иннæ -мæ нæ вæйй -ы
один ALL бывать PRS.3SG Хетаг GEN день другой ALL NEG бывать PRS.3SG

Караева Зоя: Да, но мы собираем, и мужчины покупают жертвенное животное и... другое... У одного бывает Хетаджы бон, а у другого не бывает?

74.2 **Цавæр фысымтæ дзы вæййы** ?
цавæр фысым -т -æ =дзы вæйй -ы
какой хозяин (гостей) PL NOM =3SG.ENCL.INESS бывать PRS.3SG

Какие хозяева там бывают?

74.3 **Уый общий у** , **æмæ æрæмбырд кæнæм** , **æмæ**
уый общий у æмæ æр- æмбырд кæн -æм æмæ
DemDist.NOM общий быть.PRS.3SG и PV собрание делать PRS.1PL и

уæртæ общий куывд скæнæм .
уæртæ общий куывд с- кæн -æм
вон общий праздник PV делать PRS.1PL

Он общий, и мы собираем, и вон делаем общий праздник.

хъæуынц

хъæу -ынц
 быть.нужным PRS.3PL

Биджелова Серафима: О давних традициях только нашего возраста люди и вспоминают, а сегодняшней молодежи они не нужны.

76.1 **Караева Зоя : Афтæ ма дзур**
 Караева Зоя афтæ ма дзур -*0
 Караева Зоя так NEG говорить IMP.2SG

Караева Зоя: Не говори так.

76.2 **Уыдоны раджыйы æгъдæуттæ хъæуы æмæ** (
 уыдон -ы раджы -йы æгъдæу -ттæ хъæу -ы æмæ
 DemDist.PL GEN давно GEN обычай PL быть.нужным PRS.3SG и

неразборчиво) алкайы дæр хъæуы ирон æгъдау
 алкай -ы =дæр хъæу -ы ирон æгъдау
 каждый.GEN GEN =PTCL быть.нужным PRS.3SG осетинский обычай

Им нужны давние традиции, и [неразборчиво] всем нужны осетинские обычаи.

76.3 **Куы нал и ирон æгъдау , уæд фесæфтысты**
 куы нал и ирон æгъдау уæд фе- сæфт -ысты
 если больше.не EXST осетинский обычай тогда PV гибнуть PST.INTR.3PL

адæм
 адæм
 люди

Если не станет осетинских обычаев, то пропадут люди.

77 **Биджелова Серафима : Молодежи не надо** .
 Биджелова Серафима ***
 Биджелова Серафима

78 **Мадина : Æмæ уæдæ мах ам цæмæн стæм ?**
 Мадина Æмæ уæдæ мах ам цæмæн стæм
 Мадина и так мы.NOM DemProx.IN почему быть.PRS.1PL
 здесь

Мадина: А зачем же мы здесь?

79 **Караева Зоя : Надо , надо , всем надо** .
 Караева Зоя
 Караева Зоя

80 **Кто-то : Симæ , рахабæрттæ кæн**
 кто-то Симæ ра- хабæр -тт -æ кæн -*0
 Сима PV известие PL NOM делать IMP.2SG

Кто-то: Сима, расскажи.

81.1 **Караева Зоя** : **Алчидæр** **афтæ** **куы** **хъуыды** **кæна** ,
 Караева Зоя алчи =дæр афтæ куы хъуыды кæн -а
 Караева Зоя каждый =PTCL так если мысль делать SBJV.3SG

уыдон **нал** **сты** , **уыдон** **нал**
 уыдон нал сты уыдон нал
 DemDist.PL.NOM больше.не быть.PRS.3PL DemDist.PL.NOM больше.не

хъæуынц , **уæд** **хæлгæ** **дæр** **гъе** **уæд**
 хъæу -ынц уæд хæл -гæ =дæр гъе уæд
 быть.нужным PRS.3PL тогда разрушаться CONV =PTCL ну тогда

фæкæны
 фæ- кæн -ы
 PV делать PRS.3SG

Караева Зоя: Если все если будут думать так, будто их [традиций] уже нет, они не нужны, то они как раз тогда и ломаются.

81.2 **Фæлаæ** **хъуамæ** **кæрæдзийæн** **амонгæ** **кæной** , **гъе** **уæд**
 фæлаæ хъуамæ кæрæдзи -йæн амон -гæ кæн -ой гъе уæд
 но нужно RCP DAT показывать CONV делать SBJV.3PL ну тогда

афтæ **уыди** , **гъе** **ныр** **дæр** **хъуамæ** **афтæ** **уа** , **æмæ**
 афтæ уыд -и гъе ныр =дæр хъуамæ афтæ уа æмæ
 так быть PST.INTR.3SG ну сейчас =PTCL нужно так быть.SBJV.3SG и

гъе **уæд**
 гъе уæд
 ну тогда

Но люди должны друг другу объяснять, тогда было так, и сейчас должно быть так, и тогда...

81.3 **Хистæргæ** **куы** **нæ** **уал** **уой** , **уæд** **вообщæ** **дæр**
 хистæр -т -æ куы нæ уал уой уæд вообщæ =дæр
 старший PL NOM если NEG больше быть.SBJV.3PL тогда вообщæ =PTCL

ницыуал **уыдзæни** , **нал** **уыдзæн** .
 ницы уал уы -дзæни нал уы -дзæн
 ничто больше быть FUT.3SG больше.не быть FUT.3SG

Если старших не будет, но уже вообще ничего не будет, больше не будет.

81.4 **Йер** **зæронд** **лæгтæй** , **зæронд** **адæмæй** **ничиуал** **и** .
 йер зæронд лæг -т -æй зæронд адæм -æй ничи уал и
 сейчас старый муж PL ABL старый люди ABL никто больше EXST

Сейчас из стариков, из пожилых людей никого не осталось.

81.5 **Æмæ** **гъе** **ныр** **фынгмæ** **фæкæс** - **чи** **ма**
 æмæ гъе ныр фынг -мæ фæ- кæс -*0 чи =ма
 и ну сейчас угощение ALL PV смотреть IMP.2SG кто =ещё

дзы
 =дзы
 =3SG.ENCL.INESS

И сейчас посмотри на застолье – кто еще там...

81.6 **Æмæ гъе ныр фынгмæ фæкæс**, **чи куыд**
 æмæ гъе ныр фынг -мæ фæ- кæс -*0 чи куыд
 и ну сейчас угощение ALL PV смотреть IMP.2SG кто как

бафсæда, **афтæ ацæуы**
 ба- фсæд -а афтæ а- цæу -ы
 PV насыщаться SBJV.3SG так PV идти PRS.3SG

И сейчас посмотри на застолье, кто как наедается, так уходит.

81.7 **Кæй ма фæхъæуы**, **уый ма изæрмаæ**
 кæй =ма фæ- хъæу -ы уый =ма изæр -мæ
 кто.GEN =ещё PV быть.нужным PRS.3SG DemDist.NOM =ещё вечер ALL

дæр бадгæ баззайы
 =дæр бад -гæ ба- ззай -ы
 =PTCL сидеть CONV PV оставаться PRS.3SG

А кто хочет, еще и до самого вечера сидит.

82.1 **Биджелова Серафима : Папæ-иу искуыдаем куы ацыд**
 Биджелова Серафима искуыд -æм куы а- цыд -*0
 Биджелова Серафима как-нибудь ALL когда PV идти PST.INTR.3SG

æмæ-иу куы рбацыд : « **Чызг хæринаг**
 æмæ =иу куы р- ба- цыд -*0 чызг хæринаг
 и =ITER когда PV PV идти PST.INTR.3SG девочка пища

дзы ницы и ?»
 =дзы ницы и
 =3SG.ENCL.INESS ничто EXST

Биджелова Серафима: Папа когда уходил куда-нибудь и когда возвращался: «Девочка, есть что-нибудь перекусить?».

82.2 **Омæ , зæгъын , папæ фынгыл нæ бадтæ**
 омæ зæгъ -ын папæ фынг -ыл нæ бад -тæ
 ну сказать PRS.1SG папа стол SUPER PTCL сидеть PST.INTR.2SG

Ну, говорю, папа, ты ведь за столом сидел.

82.3 « **Æмæ дзы ма рон хæлдтон ?»**
 Æмæ =дзы ма= рон хæлд -т -он
 и =3SG.ENCL.INESS POSS.1SG= ремень развязывать TR PST.TR.1SG

«А что же я ремень должен был распустить?»

83.1 **Караева Зоя** : **Да** , **афтæ нæ йед кодтой** , **ныр тæккæ**
 Караева Зоя Да афтæ нæ йед код -т -ой ныр тæккæ
 Караева Зоя так NEG HES делать TR PST.TR.3PL сейчас как.раз

куыд кæнынц
 куыд кæн -ынц
 как делать PRS.3PL

Караева Зоя: Да, так не делали, так, как делают сейчас.

83.2 **Æмæ ма дæ водкайы авг дæ дзыппы**
 æмæ =ма дæ= водкæ -йы авг дæ= дзыпп -ы
 и =ещё POSS.2SG= водка GEN бутылка POSS.2SG= карман INESS

нывæр , **æмæ афтæмæй сыт æмæ рацу**
 ны- вæр -*0 æмæ афтæмæй сы- ст -*0 æмæ ра- цу -*0
 PV класть IMP.2SG и так PV вставить IMP.2SG и PV идти IMP.2SG

И еще положи в карман бутылку водки и так встань и уйди.

84 **Биджелова Серафима** : **Это мода , мода** .
 Биджелова Серафима Это
 Биджелова Серафима

85.1 **Караева Зоя** : **Уырдыглауджытæ** ... **Мæнæ ма**
 Караева Зоя уырдыг лæу -дж -ыт -æ мæнæ =ма
 Караева Зоя вертикальное положение стоять PTCP.PRS PL NOM вот =ещё
 DISC

куы ‘ **рбалыгдыстæм ардæм , уæд**
 куы рба- лыгъд -ыстæм ардæм уæд
 когда PV переселяться PST.INTR.1PL сюда тогда

иу-цалдæр азы нормально
 иу - цал -дæр аз -ы нормально
 приблизительно сколько INDEF год GEN

уырдыглауджытæ уыди
 уырдыг лæу -дж -ыт -æ уыд -и
 вертикальное положение стоять PTCP.PRS PL NOM быть PST.INTR.3SG

Караева Зоя: Молодые, прислуживающие за столом... Вот когда мы только переехали сюда, то еще несколько лет нормально были молодые, прислуживающие за столом.

85.2 **Æмæ цы дзæбæх фидыдтой** , **нæ ?**
 æмæ цы дзæбæх фидыд -т -ой нæ
 и что хороший подходит TR PST.TR.3PL PTCL

И как хорошо они смотрелись, да?

86 **Тина** : **Фынгыл** **бадынц** , **нæ** ...
 Тина фынг -ыл бад -ынц нæ
 Тина стол SUPER сидеть PRS.3PL PTCL

Тина: За столом сидят, да...

87 **Караева Зоя** : **Æмæ** **уырдыглаууæг**
 Караева Зоя Æмæ уырдыг лауу -æг
 Караева Зоя и вертикальное положение стоять PTCP.PRS

æркодта

æр- код -т -а
 PV делать TR PST.TR.3SG

Караева Зоя: И прислуживающий за столом налил.

88 **Тина** : ... **лæппу** **лаууы** .
 Тина лæппу лауу -ы
 Тина мальчик стоять PRS.3SG
 мальчик

Тина: ...мальчик стоит.

89 **Караева Зоя** : **Хистæры** **ввастæй** **рауадзæн** **нæ**
 Караева Зоя хистæр -ы вваст -æй ра- уадз -æн нæ
 Караева Зоя старший GEN самовольный ABL PV отпускать INF2 NEG

уыдис

уыд -ис
 быть PST.INTR.3SG

Караева Зоя: Без разрешения старшего нельзя было налить.